Heinrich MORF

Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache (1912)

Institut d'estudis occitans de París
Documents per l'estudi de la lenga occitana
ISSN 2117-9271 - N°107

Heinrich Morf
Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache
La naissença de l'occitan literari
Reproduccion anastatica de l'article paregut en 1912 dins los *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften.*
Criticas de Giulio Bertoni e Juli Ronjat paregudas en 1913 dins la *Revue des Langues Romanes.*
Introduccion de Joan Francés Blanc.

© 2016 Antenne parisienne de l'Institut d'études occitanes (IEO Paris)
Documents per l'estudi de la lenga occitana (ISSN 2117-9271) n°107

ENSENHADOR

La naissença de l'occitan literari
(Joan Francés Blanc).....v

Recensione
(Giulio Bertoni).....vii

Critique
(Juli Ronjat).....xiii

Vom Ursprung der provenzalischen
Schriftsprache (Heinrich Morf).....1

Documents per l'estudi de la lenga occitana

Un centenat de numeròs ja pareguts.

Darrièras parucions

n°101. Étienne Garcin. *Le nouveau dictionnaire provençal-français*

n°102. Joseph Aymeric. *Le dialecte rouergat*

n°103. Raymond Four. *Phonétique occitanienne (dialecte d'Aurillac)*

n°104. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756) volum I: A-D

n°105. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756) volum II: E-Z

n°106. Frederic Mistral. *La lenga provençala o lenga d'Òc* (1856)

Lista complèta e libres de descargar a res-non-còst:
http://ieoparis.free.fr/delo.html

English presentation: http://occitanism.wordpress.com

Notices en français: http://langue-occitane.blogspot.fr

La naissença de l'occitan literari

Joan Francés Blanc

Aquel article del linguista soïs Heinrich Morf sus l'occitan literari pareguèt en 1912 quora veniá d'èsser nomenat a l'universitat de Berlin. Cal revirar provenzalisch per occitan, o mai precisament occitan ancian. Morf ensaja de precisar l'origina geografica de la *koine* dels trobadors.

Nascut en 1854 a Münchenbuchsee, dins una familha de Zuric, Heinrich Morf estudièt la romanistica a Estrasborg (amb Eduard Böhmer) puèi a París (amb Gaston Paris). A 25 ans, venguèt professor de filologia romanica a Bèrna (1879). En 1889, prenguèt a Zuric la seguida de Heinrich Breitinger. Dels temps de sa carrièra en Soïssa, trabalhèt fòrça sus la dialectologia d'aquel estat: es a l'origina per exemple del projècte de diccionari arpitan titolat *Glossaire des patois de la Suisse romande*.

En 1901 mudèt en Alemanha, a Francfòrt de Main. Finiguèt qu'acceptèt de prene la seguida d'Adolf Tobler a l'Universitat de Berlin. Un an après, en 1911, foguèt admés a l'Acadèmia de las Sciéncias de Prússia, que publicava aquels annals. Heinrich Morf signèt, a la debuta de la primèra guèrra mondiala, una mocion de sosten al poder alemand (lo Manifèst dels 93) que se revirèt contra el après: botat a l'index, arrestèt de trabalhar per causa de depression en 1917, e moriguèt

en çò sieu a Thun, en 1921.

Donam aicí las paginas extrachas de la revista *Sitzungsberichte der königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften.*

La revista complèta se tròba en dos tròces sul sit de l'Internet Archive. Lo tròç que n'avèm aprofichat es a l'adreça:

https://archive.org/details/mobot31753002089610

Doas criticas d'aquela òbra pareguèron en 1913 dins lo meteis numèro de la *Revue des langues romanes*. Los donam tanben après aquela presentation.

Per la critica de Giulio Bertoni, en italian (paginas 499-504), la version imatge que donam aicí ven de la numerizacion facha per Gallica vesedoira en linha:

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k198801/f499.item (primièra pagina)

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k198801 (document complet)

Per la critica de Juli Ronjat, en francés (paginas 532-536), la version imatge que donam aicí ven de la numerizacion facha per Gallica vesedoira en linha:

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k198801/f532.item (primièra pagina)

http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k198801 (document complet)

Recensione

Giulio Bertoni

Heinrich Morf. — *Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache* in *Sitzungsberichte der königlich-preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin, 1912, pp. 1014-1035.

Il principale risultato a cui giunge il Morf in queste pagine, è il seguente: Raimon Vidal nelle sue *Razos de trobar* non cita già il « limosino », come la patria della buona lingua, ma adopera questo termine come espressione generale per tutti i dialetti della Francia meridionale. Ond'è che coloro, i quali si sono fondati sulla testimonianza di Raimon Vidal per affermare che il « limosino » diventò la lingua letteraria dei trovatori, hanno commesso un errore dipendente da un grave malinteso. Ora, il passo di Raimon non lascia dubbio in proposito: *per qe ieu vos dic qe, quant ieu parlarai de Lemosy, que totas estas terras entendas et totas lor vezinas et totas cellas qe son entre ellas* (le *estas terras*, citate un momento prima sono: *Proenza, Alvergna* e *Caersin*. Qui aggiunge: *totas lor vezinas*, ecc. dunque tutta la Francia meridionale).

Io mi stupisco di non trovare citato nelle pagine del Morf un importante articolo di P. Meyer, *La langue romane du Midi de la France et ses différents noms* nelle *Annales du Midi*, I, 1 sgg. — articolo, nel quale trovasi, in fondo, già affrontato e avviato verso la sua soluzione il problema studiato dal Morf. Il Meyer, infatti, ha scritto (p. 10): [Raimon Vidal] dit en propres termes que *lorsqu'il* » *parlera de la langue limousine, il faudra entendre le langage com-* » *mun au Limousin et aux terres voisines... Raimon Vidal, on le* » *voit, a de propos délibéré élargi considérablement le sens du mot* » *Limousin.* » Non vedo, adunque, dove risiede la novità per gran parte dell' articolo del Morf (2) Il quale continua dicendo che le

(1) *Apres* in questo senso non si può escludere, a mio avviso. Cfr. del resto afr. *après tout vaincu*, franc. *après le soleil levé*, ecc. la quale costruzione, pur essendo diversa, non è, anche per noi, senza importanza.

(2) Novità vi ha, invece, laddove il Morf dimostra che la testimonianza delle Leys per il « limosino » dipende da quella di R. Vidal; mai il punti fondamentale delle ricerca, concernente le *Razos*, non può assolutamente dirsi nuovo.

parole del Vidal non possono valere che come testimonianza dello splendore a cui pervennero, a tempo dell' autore delle *Razos*, i trovatori del Limosino. Certo per siffatta ragione, Raimon preferì questo designazione a ciascun'altra. Riporto le parole stesse del Morf (p. 1034): « Und der tatsächliche Wert und Ruhm dieser » zeitgenössischen Limousiner [egli volge gli occhi in ispecial modo » a Giraut de Borneil] rechtfertigt diese Aufmerksamkeit und » begründet ausreichend Raimons Vorschlag, für das ganze Land » der Troubadours die Bezeichnung *Lemozi* zu brauchen. » Ma il Meyer, nel ricordato articolo ha scritto: « Bien que Raimon Vidal » ne nous fasse pas connaître les motifs de son choix, il est assez » vraisemblable qu'il s'est déterminé en faveur du Limousin à cause » de la grande réputation des troubadours de cette province. »

Lasciando da banda la questione della storia del nome dato alla lingua letteraria trobadorica e venendo a ciò che più importa o al problema fondamentale, e cioè su quale dialetto — scientificamente parlando — codesta lingua debbasi ritenere fondata, dirò che anche a me pare vi siano buone ragioni perchè il « limosino » vero e proprio non vada di necessità considerato come la parlata che fu eretta a dignità letteraria (1), per quanto i poeti limosini molto abbiano con-

(1) A meno che non si dia all' espressione « antico limosino » un' estensione quale io credo, come si vedrà più oltre, le desse lo Chabaneau. Enunciato così il sospetto che l'espressione « limosino » non sia esatta, mi si conceda di dare qui una pallida idea della complessa questione, quale me la rappresento nelle sue linee principali, augurandomi di poter ritornare sul problema per meglio determinarlo e precisarlo. I trovatori potevano, a loro piacere, lasciar cadere a mantenere l'*-n* instabile. Se ciò non fosse una vera norma, si potrebbe pensare a un influsso dipendente dalle scambievoli efficacie di dialetti diversi; ma poichè si tratta di un fatto costante ed essenziale, bisogna ammettere che la causa ne sia profonda. Ora, la Francia del mezzogiorno, per quanto spetta all' *-n* instabile può dividersi in due sezioni: orientale e occidentale. Nella sezione orientale abbiamo l' *-n* instabile conservato (p. es. *pan, vin, baron,* ecc.), nella sezione occidentale l' *-n* cade (*pa, vi, baro,* ecc.) I due fenomeni s'incontrano in quel territorio che va sotto il nome di antica provincia di Linguadoc. A Narbona, a ragion d'esempio, la lingua è molto esitante su questo punto, come quella dei trovatori. Notiamo ora che ad analoghe conclusioni si arriva, se consideriamo il palatalizzarsi di *ca-* negli antichi testi e se studiamo il risolversi di *ct* in *jt* e *ch*. La lingua dei tro-

tribuito ad elevare la lirica occitanica a un grado notevole di altezza e alcuni tra essi meritino di essere collocati ai primi posti fra i cantori provenzali. Credo adunque che il Morf operi utilmente, ad ogni modo, rivolgendo la sua attenzione oltre i limiti del campo limosino. Credo, dico, che operi utilmente, perchè a base della lingua letteraria dell' antica Provenza pare a me stia, a giudicare di miei spogli di antichi testi, che ho esaminati di nuovo recentemente, il tipo « languedocien » (sopra tutto il tipo sud-occidentale), il quale fu ben lontano dal sottrarsi ad influssi dialettali di diverso carattere e in diversa misura. La costituzione del linguaggio letterario trobadorico era un fatto già compiuto a tempo di Guglielmo IX; onde noi, per fissare una cronologia, dobbiamo rivolgere il nostro pensiero al sec. XI, durante il quale la parlata di Languedoc, per ragioni che ci sfuggono, possiamo congetturare siasi eretta a lingua letteraria. Se io ho ragione, non è necessaria l'ipotesi del Paris, che le origini della lirica vadano cercate in Poitou. Le

vatori pare si permettesse di adoperare indifferentemente *ca-* e *cha-* e *jt* e *ch* (a quanto è lecito affermare dall' esame dei canzonieri, in cui sono passate però molte forme proprie dei copisti), sicchè siamo condotti in un dominio in cui avviene l'incontro dei due fenomeni. Come si desume dagli antichi testi e come anche insegna l'*Atlas ling. de la France* (p. es. n° 254 : *chaud*; n° 746 : *lait*), questo dominio dovè essere nel territorio di Linguadoc. È naturale che i poeti oriundi, a ragion d'esempio, di un paese ove *ca-* era conservato, lo mantenessero. Così per *jt o ch*. Ma essi poeti avevano, in fondo, anche l'altra forma a loro disposizione. So bene che questi ondeggiamenti si potrebbero spiegare in grazia di livellamenti e di influsi letterarî di un dialetto sull' altro; ma data la loro estensione e data la loro natura, è bene pensare anche a qualche altra cosa: e cioè ad ammettere, come possibile, che a base della lingua letteraria stia una parlata in cui alcuni tratti diversi, almeno, siano venuti a incontrarsi.

Se esaminiamo poi i succedanei delle forme *habent, faciunt, vadunt* (cfr. P. Meyer, *Romania*, IX, 194), vediamo ch'esse si sono risolte in -au (**habunt*), *fau* (**facunt*) e *vau* in gran parte della Francia del Sud, mentre la lingua letteraria ignora (salvo qualche caso di ibridismo spiegabilissimo, come nella Vita di S. Enimia, v. una mia nota in *Ann. du Midi*, XXV, 64) queste forma. Ora, esse erano proprie dei territori corrispondenti alle Basses-Alpes, alle Alpes-Maritimes, Aveyron, Cantal, Lot, Lot-et-Garonne, Lozère, Tarn, Tarn-et-Garonne. Come si vede, abbracciavano una parte della Linguadoc, ma un' altra parte di essa restava esclusa. Onde

vere origini sono francesi e ne resta una traccia nella parola *joi*, nella quale non occorre vedere un pittavinismo. A sua volta, la lirica provenzale, modellatasi sopra una lirica francese perduta, esercitò il suo influsso su quella francese. I testi a noi pervenuti ci permettono di determinare, in un certo senso, l'entità di questo influsso. Parmi poi che fra le città che più contribuirono ad elevare il « languedocien » al posto di principale dialetto della Francia meridionale debbano essere contate Tolosa, Narbona e Béziers (Montpellier assai meno). Ma anche altri centri al di fuori dell' antica provincia di Linguadoc debbono essere chiamati a consulta, come Limoges. Se vi erano differenze notevoli e caratteristiche fra « limosino » e « languedocien », si avevano d'altro canto rispondenze e accordi, che permettevano e quasi favorivano adattamenti e temperamenti innegabili. Onde nel « Limosino », sopra tutto a tempo della miglior fiorita di trovatori, la lingua letteraria si estese e si fé comune. In questo senso va intesa, parmi, l'espressione « limousin » dello Chabaneau, quando si tratta di antica lingua. Si noti che allo Jeanroy, che gli domandò come

questo importantissimo fenomeno non può valere a escludere la Linguadoc, tanto più che in alcuni dei territori citati e sopra tutto nella Haute-Garonne, e nell' Hérault esistevano le forme in *-au* e quelle in *-an*. Interessante è poi lo sviluppo di *x* e *ss* in *ch* che trovavasi e trovasi in una notevole sezione dei dialetti della Francia meridionale. La lingua letteraria ebbe la risoluzione di *x* per *iss* (p. es. *laissar*) ed non giunse sino a *ch* (nè p. *x* nè per *ss*) attraverso a **ssj*. Una notevole parte della Linguadoc e del Limonisо (oltre che la Provenza propria) si sottrae a questo fenomeno che può dirsi spiccatamente guascone, ma che non è ignorato da qualche dialetto sud-orientale. D'altronde, il limosino vero e proprio come base della lingua letteraria è escluso da fenomeni quali i seguenti: *ga* in *ja*; *ch* rapresentato talora da *j* (*jamis*, caminus); caduta costante della dentale latina intervocalica, mentre i poeti che pur s'attenevano generalmente all' uso della loro terra, si permettevano talora una certa libertà; risoluzione che si potrebbe dire costante di *l* + cons. in *u* (p. es. *ceus*, *deus*, per *cels*, *dels*, e anche *chasteu*, ecc.). La Provenza propriamente detta è esclusa dal « costante » palatalizzarsi di *jt* (*fach*, *drech*, ecc.), dal « costante » mantenersi di *-n*, ecc. ecc. Il pittavino è escluso anch' esso da altri fenomeni, comme vocalizzazione di *l* (o *ll*) dopo *a*; dittongo *ei* da *é* chiuso libero, ecc. Degli altri dialetti, non è il caso di parlare, perchè per troppe ragioni si possono escludere, quando si cerca la base della lingua

mai egli ritenesse che Guglielmo IX avesse scritto in « limosino », lo Chabaneau rispose che non vi era fra loro « qu'un malentendu et, essentiellement, point de différend (Jeanroy, *Guillaume* IX, 1ª odiz., p. 14, n. 2) ». Siamo, insomma, di fronte a un problema molto vasto, a un fenomeno che ha larghe ripercussioni e che è soltanto in parte analogo a quello che ci sta dinanzi allorquando esaminiamo la lingua dei primi poeti italiani. Il problema, per quanto spetta all' Italia, è ancora più vasto, per ragione dei più lontani centri di coltura. I poeti italiani, come i trovatori, avevano un loro ideale di lingua non definito, non

letteraria. Essi, però, lasciarono tracce nei testi, anche in quelli di carattere letterario. Sono ibridismi naturali, direi anzi, necessari. Qui mi si consenta di registrare ancora alcuni fenomeni speciali, la cui importanza parmi innegabile. La lingua letteraria non ama ridurre *iu* a *ieu* o *iau*, fenomeno che si trova sopra tutto nei documenti di Marsiglia, in testi della Provenza propriamente detta e in testi dell' ovest, ove *iau* giunge sino a *io* (p. es. *tardios*, da *tardius*, *tardiaus*; *viore* da *viure*, *viaure*, ecc.) Notisi che anche Montpellier va con Marsiglia, per questo fenomeno. D'altro canto, la lingua letteraria non ama reppure ridurre *il* ad *ial* (*viala*, *fial*, ecc., nel Sud dell' Auvergne). La lingua letteraria non depalatalizza un *-lh* in *l* (fenomeno della Provenza propriamente detta); non riduce mai *-ata* ad *-aya* (sezione orientale), ecc. ecc. Si sa, a ragion d'esempio, che i trovatori fanno uso del perf. in *-ec* assai sovente accanto a *-et* per la I con. Ora, esso è comune in testi di Tarn, Aude, Haute-Garonne (dunque in dominio di Linguadoc). Il plurale in *-os* di aggettivi e pronomi (*tantos*, *aquellos*, *ellos*, ecc.) trovasi in vari testi della Provenza, ma non è accettato dai trovatori. È questo un criterio per tenerci di nuovo alla Linguadoc. L'art. femm. *sa*, *za* è escluso dalla lingua letteraria, come anche il masch sogg. *le*. Ora si sa che queste forme appartengono sopra tutto alla sezione orientale della Francia del Sud (non è il caso di parlare qui dell' articolo guascone). Insomma, non soltanto i criteri positivi, ma anche quelli negativi, se si vorrà continuare l'esame, ci portano nella regione di Linguadoc. È certo che potrei continuare a lungo (e mi propongo di riprendere altra volta lo studio di siffatte questioni linguistiche). Il risultato sarebbe sempre il medesimo: il tipo « languedocien » è quello che più s'avvicina alla lingua dei trovatori. Con ciò non si escludono gli influssi dialettali e i conseguenti livellamenti; ma si viene a dare al problema una forma più vasta e forse più consona alla realtà e quindi, pensiamo, alla verità.

preciso, ma vago e indeterminato. E intanto si compivano adattamenti e fusioni parziali in centri particolari, come Bologna, Arezzo, Firenze, sino a che Dante impose, come linguaggio letterario, quello di quest' ultima città, costellato di ibridismi di varia natura. All' antica Provenza mancò un Dante e, oltre al difetto di un grandissimo poeta e scrittore, mancarono le condizioni necessarie al costituirsi definitivo d'una lingua letteraria, quelle condizioni che eressero a così alta dignità il dialetto dell' « Isle de France ».

G. Bertoni.

Critique

Juli Ronjat

Heinrich Morf. — Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache, extrait des *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, t. XLV (1912), 22 p.

Sur quel parler repose la κοινή dont se servaient les troubadours? Sur le parler du Limousin, répond-on généralement sans ésiter: la plupart des troubadours, et les plus grands, sont Limousins ou Périgourdins, ce qui dialectologiquement en revient à peu près au même; Raimon Vidal appelle *lemozi* la langue littéraire dont il veut formuler les règles.

La première raison n'est point décisive. Nos Limousins ont une poésie trop subtile et une versification trop raffinée pour n'avoir pas eu de devanciers. Nous ne connaissons pas ces devanciers, mais ils ont sûrement existé, et rien ne prouve qu'ils fussent Limousins. D'autre part, les œuvres de nos Limousins fourmillent de formes non limousines.

La seconde n'est pas plus forte. En examinant de près le texte des *Rasos de trobar* (M. Morf préfère *Razos*, mais les manuscrits varient sur ce point comme sur beaucoup d'autres), on voit que R. Vidal entend par *lemozi* uniquement ce qu'ailleurs on

appelle *proensal*, c'est-à-dire la langue du sud de la Gaule, sans que cela implique en aucune façon une relation directe avec un parler de base local ou provincial : *lemozi* ou *proensal*, ou l'expression plus générale *romans*, désigne une langue vivante et s'oppose à *lati* ou à *gramatica*.

Sur ces deux points, d'ordre négatif, la démonstration de M. Morf me paraît absolument concluante. Et elle n'est point superflue. Dans son article *Provençal language* de *l'Encyclopaedia Britannica*. M. Paul Meyer avait, dès 1885, produit les mêmes conclusions ; mais, malgré cela, presque tous les auteurs qui se sont occupés de définir le provençal avaient continué à attribuer au mot *lemozi* un sens trop littéral : il était donc utile de reprendre la question et de fortifier encore l'argumentation.

La solution positive doit, en conséquence, être cherchée uniquement dans l'examen minutieux de la κοινή d'une part et des parlers locaux de l'autre.

Cet examen est à faire. Je ne saurais m'i livrer dans un compte rendu : il faudrait un assez fort volume. Mais je voudrais donner aux chercheurs une indication utile.

En quelques pages finales, M. Morf suggère l'idée que le lieu d'origine de notre κοινή pourrait être la Narbonaise, antique foyer de culture : « R. Vidal rejette les formes limousines *chanso*, *vilas*, et se prononce pour *chanson*, *vilans*, formes languedociennes. »

Je crains que cette suggestion n'égare les chercheurs sur une fausse piste.

R. Vidal dit (éd. Stengel, p. 85. 86, je copie textuellement, sauf quelques changements pour rendre la grafie facilement intelligible en deors des mots directement intéressés) : « Per aver mais d'entendemen vos vuoil dire que paraulas i a don hom pot far doas rimas, aissi com *leal*, *talen*, *vilan*, *chanson*, *fin*, et pot hom ben dir qui si vol *liau*, *talan*, *vila*, *chanso*, *fi*. Aissi trobam que an menat li trobador, mas li primier, so es *leal*, *talen*, *chanson*, son li plus dreig. *Vilan*, *fin* suffren miels alegramen. » Ce dernier mot n'a aucun sens ; il faut évidemment lire *aleujamen*, que le scribe n'aura pas compris : un ms. (éd. Stengel, p. 144) donne *laugerament ;* Guessard avait restitué *abreviamen* (*abreujamen* serait fonétiquement plus correct).

Laissons de côté la question compliquée de *ta'en* — *talan*. *Leal* (certains mss. ont *leyal*) — *liau* met en jeu le traitement de *-l* fin. rom. ; on comprend que R. Vidal préfère une forme avec *i* à une forme avec *-u*, qui est spécialement gasconne. Les trois autres mots intéressent *-n* caduque. Pourquoi R. Vidal préfère-t-il

chanson à *chanso* plus décidément que *vilan, fin* à *vila, fi?* S'il était guidé par un purisme arcaïsant, latinisant, il devrait mettre ces trois mots sur la même ligne. Est-il guidé par le degré d'avancement d'une évolution fonétique? C'est fort possible. Le procès le plus généralement suivi pour la chute de *n*, établi par l'accord des langues les plus diverses, et spécialement ce procès dans notre domaine, établi par des faits qu'on peut observer dans les parlers vivants, est: nasalisation de la voyelle précédente; absorption de la consonne nasale par la voyelle nasale; dénasalisation de cette voyelle. Le voile du palais étant le plus abaissé pour la prononciation de *a*, et de plus en plus élevé pour la prononciation des séries de *a* à *i* et de *a* à *u* (fr. *ou*), la nasalisation doit commencer par *a* et finir par *i, u*, et en effet la fonétique istorique montre que les faits se sont passés ainsi (Rousselot, *Principes*, pp. 267, 268, 713, 717). Donc l'*a* de *vilan* a dû être nasalisé avant l'*o* fermé de *chanson*, et celui-ci avant l'*i* de *fin*. Au premier abord on attendrait la même succession pour la dénasalisation: *vila, chanso, fi*. Mais *fin* a pu être dénasalisé avant *chanson*, quoique nasalisé après, parce que *i* nasal diffère moins pour l'oreille de *i* oral que *o* nasal ne diffère de *o* oral (cf. Rousselot, *Bull. Soc. Ling.*, t. x, p. cxl, cxlj). Rien ne s'oppose donc à ce qu'au temps de R. Vidal des parlers (α) aient eu *vilã, fĩ* chansõ, d'autres (β) *vila, fi, chansõ*, d'autres (γ) *vila, fi chanso*. Les préférences de R. Vidal vont dans l'ordre α — β — γ, sans doute conformément à l'idée qu'il se faisait de la pureté respective de ces parlers, — pour des raisons qui ne nous sont pas claires; et il faut ajouter que R. Vidal d'une part confond, comme tous les grammairiens de son temps, le *son* et la *lettre* et d'autre part emploie à peu près indifféremment, comme la plupart des écrivains de son temps, des formes avec ou sans *-n*. Comme enfin la chute de *-n* est commune aux parlers actuels de la Narbonaise et du Limousin, et généralement aux parlers méridionaux en deors de la Provence proprement dite et de la Gascogne sauf le Béarn, il semble que le passage en question n'apporte aucune lumière sur la base de la κοινή.

Il est au moins extrêmement difficile de tirer une indication quelconque du traitement de lat. *ct, gd, c't, g't*, les mss. du moyen âge présentant en général *promiscue* des formes telles que *dreit — dreg, freidor — frejor, plait — plach, cuidar — cujar*, et de plus *dreicha* et autres formes qui semblent cumuler les deux aboutissants les plus usuels de l'évolution, *it* et *ch*. Il n'est nullement impossible qu'au temps de R. Vidal les résultats de ces groupes fussent des groupes de deux consonnes mouillées, réagissant l'une sur l'autre pour le mode et le point d'articulation

et n'ayant pas encore abouti à un résultat aussi net et aussi facile à grafier que *it* ou *ch.* Cf. des formes méridionales actuelles telles que *dreich*, *-o* < *d(i)rectu*, *-a* (*Atl. ling. de la France*, cartes *Droite* (*la main*) et *Droit devant nous*), léonais et aragonais *feycho* < *factu*, *muchos* < *multos* (Hanssen, *Span. Grammatik*, p. 52), esp. classique *muy* à côté de *mucho* < *multu*, et le début d'évolution fonétique relevé par M. Rousselot dans *Etudes de prononciations parisiennes*, p. 26 : *acte* prononcé avec un *k* dont le point d'articulation, sous l'influence du *t* suivant, est avancé de telle façon que la langue n'aurait qu'à perdre le contact pour se trouver dans la position de *y*.

Un autre trait donnera peut-être une indication meilleure. On sait que le nord du domaine linguistique provençal, dès le plus aut moyen-âge (*chastia*, *chaden*, *charcer*, etc... dans *Boeci*), fait passer lat. *ca-*, *ga-* à *cha-*, *ja-*, tandis que le sud conserve les sons latins ; la répartition géografique a peu changé depuis, comme le montrent les noms de lieu ; pour le dire en passant, *chanson*, par son *ch-* comme par son *-n*, n'est pas une forme languedocienne, contrairement à l'assertion de M. Morf. Or, les troubadours, ou du moins la plupart d'entre eux, semblent employer indifféremment des mots en *ch-* et des mots en *c-*, voire une forme en *ch-* ou une forme en *c-* pour un seul et même mot.

Il serait vivement à souaiter qu'un filologue doublé d'un linguiste entreprît, ou qu'un filologue et un linguiste entreprissent en collaboration d'examiner les modalités et les raisons de ce mélange de formes et de beaucoup d'autres, jusqu'ici vaguement constatés sans explication satisfaisante et même sans statistique tenant compte des divers auteurs, de leur lieu d'origine, du pays où ont été exécutées les copies de leurs œuvres, etc... Ce serait un travail comparable, en somme, à ceux qui ont permis d'asseoir nos connaissances sur la langue des poèmes omériques. On peut dire de la lirique provençale ancienne ce que M. A. Meillet dit de la poésie omérique : elle « n'a rien de populaire. Elle s'adresse à une aristocratie dont les relations dépassaient les limites de la cité, et elle est l'œuvre d'une corporation qui la conserve et la récite... La plus ancienne des langues poétiques de la Grèce, celle qui a exercé une action sur toutes les autres, n'a aucun caractère dialectal nettement défini, n'appartient purement à aucun dialecte, et tous les Grecs en font usage » (*Aperçu d'une istoire de la langue grecque*, Paris, Hachette, 1913, pp. 189, 190, 194).

On peut le dire en gros, mais il serait fort intéressant de connaître avec précision le détail. En attendant voici, à titre d'ipotèse, les résultats essentiels d'un examen, forcément rapide, mais, je crois, consciencieux, des textes que j'ai à ma disposition et qui

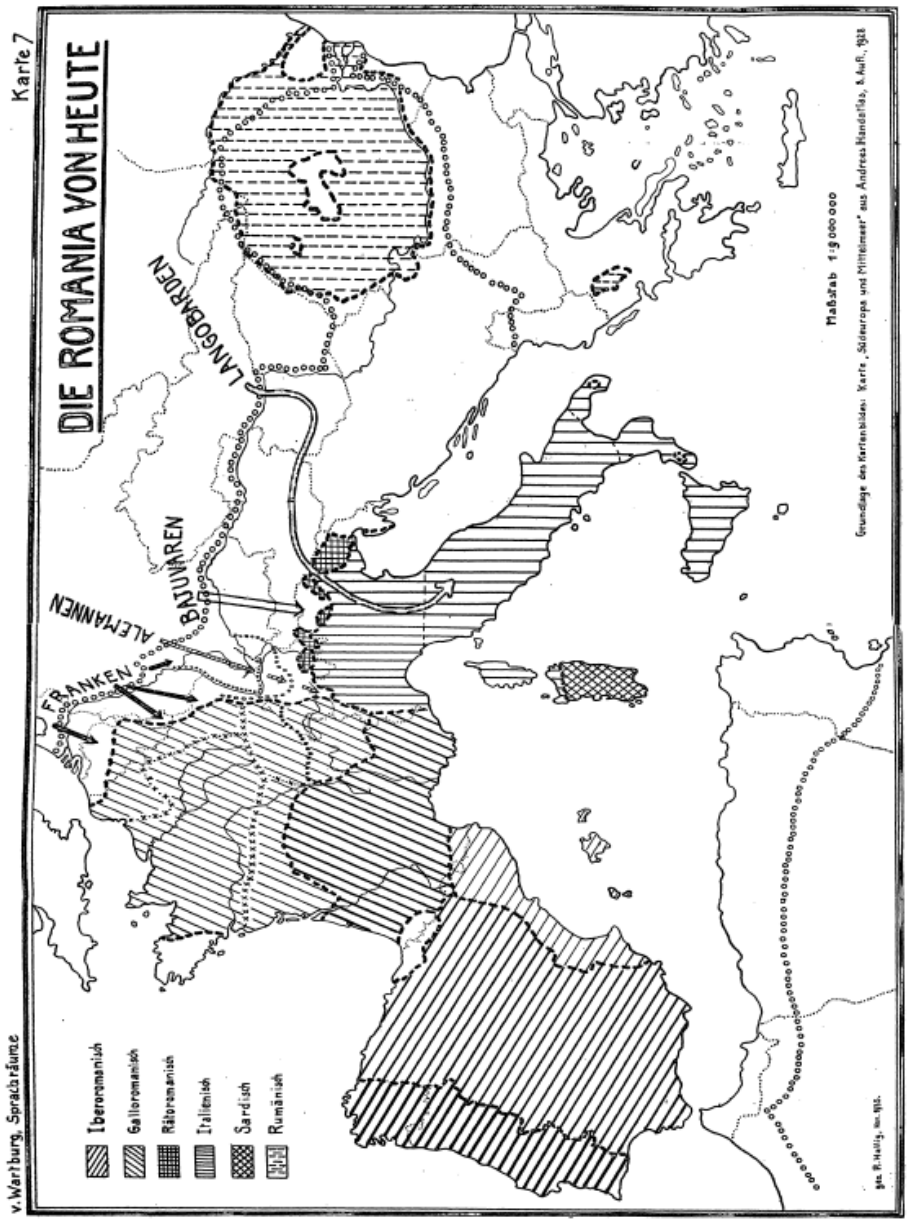
me paraissent fournir au moins une orientation générale (je me limite au traitement de lat. *ca-*, *ga-*) :

1° Le mélange de formes, extrêmement fréquent chez presque tous les troubadours, est beaucoup plus rare dans la *Canso de la Crozada*, composition de caractère national, presque populaire, assez nettement rédigée en parler toulousain (ou, plus précisément, fuxéen).

2° Les écrivains non limousins qui, comme le Toulousain Peire Guilhem, le Carcassonnais R. de Miraval et R. Vidal lui-même (au moins d'après un des mss. des *Razos*), ont assez régulièrement *ca-*, *ga-*, conformément à la fonétique de leur pays de naissance ou d'adoption, ont beaucoup plus souvent *chan*, *chantar* que *can*, *cantar*.

3° Les écrivains limousins (i compris les Périgourdins) admettent très libéralement *ca-*, *ga-* sauf dans *chan*, *chantar*, mots où ils maintiennent presque toujours le *ch-* de leur pays.

Il en ressort évidemment que la poésie courtoise, pratiquée par des gens qui voyageaient beaucoup et séjournaient assez longtemps dans des cours éloignées de leur pays d'origine, qui étaient fréquemment en contact avec des poètes ayant un parler d'origine différent, usait d'une langue composite, d'une κοινή dans laquelle entraient des formes d'origine diverse. Mais les deux derniers points semblent bien indiquer que, sous réserve d'immixtions ultérieures, cette κοινή s'est constituée d'abord dans un pays où les termes essentiels désignant la poésie étaient *chan*, *chantar* et non *can*, *cantar*. Lequel des pays de *cha-?* Provence alpine? Dauphiné? Vivarais? Velai? Auvergne? Toutes les probabilités semblent bien pour le Limousin (Périgord compris), où une remarquable culture littéraire est très anciennement attestée. Nous revenons donc, par un chemin détourné, à l'opinion généralement reçue, en la fondant sur des raisons peut-être plus solides que celles dont M. Morf a nettement montré la faiblesse. Jules RONJAT.



Mapa extracha de *Die Ausgliedering die romanischen Sprachräume* de W. Von Wartburg (1936)

1013

SITZUNGSBERICHTE 1912.

DER XLV.

KÖNIGLICH PREUSSISCHEN

AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

14. November. Sitzung der philosophisch-historischen Classe.

Vorsitzender Secretar: Hr. Diels.

1. Hr. Morf las: Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache.

Die allgemeine Auffassung, dass die Mundart des Limousin die Grundlage der Sprache des provenzalischen Minnesangs bilde, stützt sich auf das Zeugniss der *Razos de trobar* (um 1210). Eine genaue Prüfung dieses katalanischen Zeugnisses ergiebt indessen seine Hinfälligkeit. Die *Razos* tragen zur Lösung der Frage des Ursprungs der Troubadoursprache nichts bei, sondern illustriren bloss die litterarische Hegemonie des Limousin für die Zeit um 1200, welche Hegemonie uns auch sonst bekannt ist.

2. Folgende Druckschriften wurden vorgelegt: H. Diels, Die Fragmente der Vorsokratiker. 3. Aufl. Bd. 1. 2. Berlin 1912 und J. J. M. de Groot, Religion in China. New York and London 1912.

1014 Sitzung der philosophisch-historischen Classe vom 14. November 1912.

Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache

Von Heinrich Morf

Vor einigen Jahren habe ich in einem Aufsatz sprachgeschichtlichen Inhalts auch das noch ungelöste Problem der ältesten romanischen Literatursprache, der provenzalischen, erwähnt und dabei gesagt: »Man hat das Limousinische als ihre mundartliche Grundlage bezeichnet. Das ist ein Irrtum. Weder der sprachliche Charakter noch die geschichtlichen Zeugnisse berechtigen zu dieser Annahme. Diese Zeugnisse sind neu zu prüfen[1].«

Da seither niemand diese Prüfung vorgenommen hat, mag das hier geschehen.

I.

Die Ansicht, daß die Troubadoursprache die zur Schriftsprache erhobene limousinische[2] Mundart sei, geht zurück auf die Angaben einer Poetik, die unter dem Titel der *Razos de trobar* überliefert ist,

[1] *Bulletin de dialectologie romane* I (1909), S. 2.

[2] Unter »*Limousin*« versteht man die Mundart jener südfranzösischen Landschaft, welche die alte Diözese Limoges bildet. Es ist das das Gebiet der heutigen Departemente der Haute-Vienne, der Corrèze und der Creuse mit einigen Marginalgebieten der Departemente der Dordogne, Charente und des Puy-de-Dôme. Was darüber hinaus noch sprachlich zum Limousinischen gerechnet werden kann oder soll, ist natürlich dem Belieben des einzelnen Beurteilers überlassen und ist zu diskutieren ganz unfruchtbar. Chabaneau zieht die Grenzen im Westen so weit, daß das Bistum Périgueux auch ans Limousinische fällt. Er hatte die Äußerung auf Grund der »ausgesprochenen Charakterzüge« des Limousinischen kaum getan, als P. Meyer ihre Richtigkeit auch schon bestritt (*Romania* XXI, 618). Solcher Streit ist für uns gegenstandslos. Dialektgrenzen erkennen wir weder im Sinne Chabaneaus an noch lehnen wir sie mit P. Meyers Gründen ab. — Für die Zwecke dieser Arbeit erübrigt sich weitere Erörterung. Ob z. B. das Patois von Hautefort oder Excideuil (Dordogne) vom Linguisten als limousinisch anerkannt wird oder nicht, ist irrelevant. Die Bewohner dieser perigourdinischen Orte gelten dem Mittelalter als *Limousins*: *Bertrans de Born si fo de Lemozi, vescoms d'Autafort* und *Girautz de Borneill si fo de Lemozi, de l'encontrada d'Esidueill* heißt es in den Biographien. Und das ist hier das Entscheidende.

aus dem Anfang des 13. Jahrhunderts[1] stammt und den katalanischen Troubadour Raimon Vidal aus Besalú zum Verfasser hat. Auf diese Angaben berufen sich mehr als hundert Jahre später die *Leys d'Amors*. Diese beiden Zeugnisse haben die Auffassung der neuern Forschung bestimmt, die ich hier durch verschiedene Vertreter zu Wort kommen lassen will.

C. Chabaneau, *Grammaire limousine*, Paris 1876, S. 2f.: *C'était* (sc. *le Limousin*) *non seulement la terre classique de la poésie . . . mais encore celle du bon et pur langage. On connaît, à cet égard, le témoignage de Raymond Vidal. Celui des »Leys d'amors«, non moins explicite et plus précis, a pour nous plus d'importance.* Und fünfzehn Jahre später (*Revue des langues romanes* XXXV, 380f.): . . *le limousin devint de bonne heure la langue littéraire et classique des provinces d'outre-Loire, et, pour employer l'expression d'un savant italien du XVIe siècle, comme le toscan de la France méridionale. Cette primauté du dialecte limousin est formellement reconnue par deux grammairiens du moyen-âge: le catalan Raimon Vidal dans ses »Razos de trobar« et l'auteur toulousain des »Leys d'amors«.*

Fr. d'Ovidio im *Giorn. storico della letteratura italiana* II (1883), S. 6 . . *»il Vidal si pronunzia recisamente a favore del lemosino come patria della buona lingua«.*

---

[1] Die *Razos de trobar* möchte ich in das erste Jahrzehnt des 13. Jahrhunderts setzen, gegen 1210, d. h. vor Raimon Vidals Novelle *So fo el temps*, die vor 1213 entstanden sein muß (vgl. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 318 n). Diese Datierung der Novelle beruht auf einem Reimwort (*es*), während die Bedenken, die Cornicelius S. 7 seiner Ausgabe der Novelle geltend macht, auf Binnenwörtern beruhen, die von den Kopisten leicht geändert werden konnten, denen bei biographischen Angaben die Änderung des Präsens ins Perfekt (*saup*, *fo*, *plac*) von selbst in die Feder floß und die tatsächlich auch zweimal älteres *sap* in *saup* umgesetzt haben. Die *Razos* aber scheinen mir älter als die Novelle, weil Raimon hier neben sechs limousinischen Troubadours fünf languedokische zitiert, vier davon allerdings nur je einmal, den R. de Miraval aber neun- oder zehnmal, doppelt so oft als Bernart de Ventadorn. Dieser *en Miraval* erscheint in den *Razos* aber gar nicht, was sich mir am ehesten dadurch erklärt, daß der Verfasser der *Razos* ihn eben noch nicht (genauer) gekannt hat. (Über die Bedeutung sprachlicher Erwägungen s. S. 1024 Anm. 2). Nichts hindert also, der Annahme P. Meyers zuzustimmen, der meint, daß die *Razos* für die literarischen Kreise des Hofes Pedros II. von Aragon (1196—1213) verfaßt worden seien. Den aragonesischen Hof besuchte einst auch der Limousiner Giraut von Borneil zur Zeit Alfons' II. (gest. 1196) und vielleicht auch noch später (Kolsen S. 55 ff.), und Raimon de Miraval stand später zu König Pedro in literarischen und politischen Beziehungen. — Bei der Erwähnung der *Razos de trobar* im *Grundriß* II, 2 S. 67 nennt Stimming dieselben »etwas jünger« als den *Donat proensal*, obschon er selbst den Raimon Vidal S. 12 in den Anfang des 13. Jahrhunderts setzt. Ich weise hier auf dieses Versehen deshalb hin, weil es sich in Stimmings *Festrede zur Jahresfeier der Universität Göttingen*, 1911, S. 8 von neuem findet und hier unbegreiflicherweise das kleine provenzalisch-italienische Glossar, das Stengel S. 88—91 abgedruckt hat und das auf dem *Donat* beruht, zu den *Razos* gerechnet wird.

A. Morel-Fatio in Gröbers *Grundriß* I (1888), S. 671 (² S. 843): Raimond Vidal von Besalú, der die *parladura de lemosi* für die edelste und vollkommenste aller okzitanischen Mundarten hielt. . . .

G. Paris, *Les origines de la poésie lyrique en France* im *Journal des Savants* 1892 (S. 60 des Separatums): *Le Limousin . . . comme on sait le berceau même de la langue littéraire du Midi*; — in der *Revue historique* LIII (1893), S. 229: *Ce que Jaufre Rudel appelle »la plana lengua romana« dans laquelle il compose ses vers, c'est la langue littéraire . . . c'est à dire essentiellement le limousin*; und in der posthumen *Esquisse hist. de la litt. fr.*, Paris 1907 heißt es noch bestimmter von Cercamon und Jaufre, daß sie dichteten *dans le dialecte, non de leurs pays respectifs, mais du Limousin.*

O. Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg 1906, S. 9 sagt, daß der Annahme, daß die Schriftsprache aus der Ausgleichung der Mundarten hervorgegangen sei, eine Stelle bei Raimon Vidal entgegenstehe, »der das Limousinische so sehr als mustergültig ansieht, daß er die Sprache des ganzen Südens *lemozi* nennt. So darf man denn mit größerem Rechte annehmen, daß die Trobadorsprache auf dem Limousinischen beruht . . .«. In der zweiten Auflage (1911) ist die nämliche Ansicht weniger bestimmt ausgesprochen: »So darf man denn wohl, wenn auch der älteste Trobador, Wilhelm IX., Graf von Poitiers, keine eigentlichen Limousinismen aufzuweisen scheint, mit größerem Rechte annehmen, daß die Trobadorsprache auf dem Limousinischen beruht.«

J. Anglade, *Les troubadours*, Paris 1908, S. 7: *C'est dans ce dialecte limousin qu'ont été écrites les premières poésies des troubadours; c'est lui qui s'est imposé aux poètes du XIIe et du XIIIe siècle.*

Meyer-Lübke, *Die romanischen Sprachen*, in der *Kultur der Gegenwart*, 1909, S. 468: »Soweit die südfranzösische Troubadourdichtung eine gleichmäßige Sprache zeigt, weist sie nach dem Nordwesten, wo die Wiege dieser Dichtung gestanden hat«.

A. Counson, *La pensée romane*, Paris 1911, I S. 228: *Ce ne fut ni la Provence ni le Languedoc qui fournit au Midi la langue littéraire; celle-ci se forma dans le Limousin . . . Le premier troubadour . . . écrit non l'idiome de Poitiers mais le limousin.*

H. Stimming, *Aus der Geschichte der roman. Philologie, Festrede zur Jahresfeier der Universität Göttingen*, 1911 S. 8: ». . . ist bemerkenswert, daß Raimon Vidal ausschließlich die Formen des Dialekts der Landschaft Limousin als für die provenzalische Lyrik zulässig erklärt, d. h. feststellt, daß jener Dialekt sich über die andern erhoben und den Rang einer allgemein anerkannten provenzalischen Literatursprache erlangt hatte.«

Diese Äußerungen zeigen indessen nicht nur, wie verbreitet die Meinung vom sprachlichen Primat des Limousin ist — sie bringen in ihrer Form auch die ungleiche Sicherheit der einzelnen Opinanten zum Ausdruck. Neben der Bestimmtheit, mit der z. B. Chabaneau, Counson und Stimming sich aussprechen, steht Schultz-Goras und Meyers mehr zögerndes Urteil, und noch zurückhaltender ist H. Suchier in Gröbers *Grundriß* I (1888) S. 573, (1904) S. 727: »Es ist noch nicht festgestellt, weshalb R. Vidal das sog. *Dreg Proensal* (das gebildete schriftgemäße Provenzalisch) vor allem mit der limousinischen Mundart identifizieren möchte, neben welcher er auch die Mundarten von Auvergne, Quercy und Provence will gelten lassen[1].«

II.

Das Zeugnis der *Razos*, auf das diese Forscher ausdrücklich oder stillschweigend Bezug nehmen, steht in der hübschen Vorrede, in der sich Raimon, der sich anderswo selbst *bos trovaires mot avinens* nennt, enthusiastisch zur Dichtkunst bekennt:

»Alle Leute, Christen, Juden und Sarazenen, Kaiser, Prinzen, Könige, Herzöge, Grafen, Vizgrafen, Komture, Ritter, Kleriker, Bürger, Bauern, Geringe und Große richten allzeit ihren Sinn aufs Dichten und Singen, sei es, daß sie Dichter oder daß sie Sachverständige (Kenner) sein wollen, sei es, daß sie vortragen oder zuhören wollen. Und kaum wird man an einem so geheimen oder einsamen Orte sein, daß, wenn Leute da sind, wenige oder viele, man nicht den einen oder andern oder alle zusammen singen hört, denn sogar für die Hirten des Gebirges ist die höchste Lust das Singen. Und alles Gute oder Böse auf der Welt wird zum Gedächtnis aufbewahrt durch die Dichter, und nimmer wird man ein gutes oder schlimmes Wort finden, das nicht, wenn ein Dichter es in Reime gesetzt hat, immerdar in der Erinnerung fortlebt. Und so sind Dichten und Singen Anregung zu jeglichem kühnen Tun[2].«

---

[1] Auf eine jüngere und etwas abweichende Formulierung dieses Urteils durch Suchier werde ich nachher hinweisen.

[2] Der Text der *Razos* liegt noch sehr im argen, und es ist ohnedies nicht unbeschwerlich, sich in Stengels Abdruck mit den dazugehörigen »Abweichungen, Verbesserungen«, »Änderungen, Erläuterungen«, den Fußnoten (S. 22) und den »Nachträgen und Besserungen zu den Abweichungen, Verbesserungen, Änderungen, Erläuterungen« zurechtzufinden. Seit Stengels Ausgabe ist zu Florenz eine neue Handschrift (L = Ms. Landau) des *Donat* und der *Razos* gefunden worden, die L. Biadene in den *Studi di filologia romanza* p. d. E. Monaci I., Roma 1885, abgedruckt hat (nicht ohne manchen Lesefehler, vgl. Casinis Kollation in *Rivista critica della lett. italiana*, anno II [Aprile 1885] S. 112 n und in den *Studi* selbst, II, 93). Damit steigt die Zahl der wertvollen Hss. der *Razos* auf vier: *B* (Laurenziana), *C* (Riccardiana), *H* (Barcelona-

Dieses »*saber de trobar*« will Raimon fördern, und zwar durch eine Zusammenstellung, wie sie bis jetzt nicht vorhanden sei, und er glaubt, daß sein Werk, so unvollkommen es sein möge, jeden, der es recht lese und auch sonst ordentlichen Dichterverstand habe (*bon cor de trobar*) in den Stand setzen werde, seine Lieder getrost zu bauen.

»Weil ich gesehen und erkannt, daß wenige Menschen die richtige Art zu dichten (*la drecha maniera de trobar*) kennen oder gekannt haben, will ich dieses Buch schreiben, um zu zeigen, welche von den Dichtern am besten gedichtet haben und welche die besten Vorbilder für die sind, welche die richtige Art zu dichten lernen wollen.«

Er will also zeigen, welche Dichter die besten und vorbildlichsten sind.

In dieser Dichtkunst, so heißt es dann weiter bei ihm, haben Dichter und Hörer in gleicher Weise häufig geirrt. Das habe folgenden Grund: Der nichtsachverständige Hörer stelle sich, als verstände er etwas davon, wenn er einen schönen Liedervortrag höre, und verschmähe es, um nicht als Ignorant zu erscheinen, Fragen zu stellen und sich Belehrung zu verschaffen. Der sachverständige Hörer aber, der scheue sich aus Diskretion, dem schlechten Dichter offen seinen Tadel auszusprechen, und so bleibe denn auch der Dichter bei seinen Fehlern. Wenn es ihm, Raimon, nun auch nicht möglich sein werde, alle Hörer sachverständig und alle Dichter tüchtig zu machen, so schreibe er sein Buch wenigstens für den einen — den besserungsfähigen — Teil. Und nun fährt er wörtlich fort:

»Jeder, der Dichter oder Sachverständiger sein will, muß zunächst wissen, daß keine Ausdrucksweise unserer Sprache[1] echt und rich-

---

Madrid) und *L*. Dieses L geht mit C auf eine gemeinsame Vorlage zurück (L^1), wie Biadene zeigt, und zu der Familie gehört auch H, während B für sich steht. Ich folge dem Ms. B, so wie Stengel — freilich nicht direkt, sondern auf Grund von Kollationen des Guessard'schen Druckes — es wiedergegeben hat, befrage aber natürlich auch die Lesarten der anderen Handschriftenfamilie. Ein Neudruck der *Razos* in kritischer Ausgabe wäre sehr erwünscht. Appel hat in seiner *Provenzalischen Chrestomathie* die Einleitung der *Razos* auf Grund des gesamten Hss.-Materials kritisch bearbeitet. Ihm folge ich für diesen Teil; wo ich von ihm abweiche, ist das ausdrücklich angegeben.

[1] R. Vidal geht von der Erkenntnis der großen sprachlichen Einheit aus, welche das Land südlich der Pyrenäen mit Frankreich verbindet, von der ibero-gallo-romanischen Spracheinheit, zu der seine katalanisch-aragonesische Heimat gehört. Die Pyrenäen haben eben im Mittelalter nicht die politische Grenze gebildet, die wir nun seit Jahrhunderten in ihnen sehen. Die mächtigen Grafen von Barcelona und Könige von Aragon waren Feudalherren des französischen »Midi«, der als Mittelmeerstaat nach Süden, nach Spanien, orientiert war; und Spanien war gewohnt, in seinem Ringen gegen die fremde muselmännische Welt sein Auge nach den nördlichen Glaubens- und Sprachgenossen zu wenden. So empfindet der Katalane R. Vidal die weithin sich dehnende, vom Ebro bis zur Seine sich erstreckende romanische Sprache als die

tig ist, außer der von Nordfrankreich und von Limousin und von Provence und von Auvergne und von Querci« (*qe neguna parladura non es naturals ni drecha del nostre lengage mais acella de Franza e de Lemozi e*[1] *de Proenza e d'Alvergna e de Caersin*). »Wobei ich euch erkläre«, heißt es nun in einer Parenthese, »daß, wenn ich von Limousinisch reden werde, ihr darunter alle diese (*estas*) Landschaften verstehen sollt und alle ihnen benachbarten und alle die, die zwischen ihnen liegen« (*per qe ieu vos dic qe, quant ieu parlarai de Lemosy, qe totas estas terras entendas et totas lor vezinas et totas cellas qe son entre ellas*).

Ohne mit einem Wort eine sprachliche Überlegenheit des Limousin gegenüber den andern Landschaften des Südens anzudeuten, erklärt er hier einfach: wenn ich im folgenden von »*lemozi*« spreche, so meine ich das Land vom Limousin bis zur Provence sowie was drum und dran hängt (z. B. Perigord) und was dazwischenliegt (z. B. Languedoc). Das heißt doch, wie ein Blick auf die Karte lehrt: ganz Südfrankreich.

Limousinisch, so erklärt er, bedeutet bei mir südfranzösisch. Und wer im weitern seine Gedanken richtig verstehen und wiedergeben will, muß sein »*lemozi*« als »südfranzösisch« fassen und übersetzen, oder er muß nach unserm heutigen Sprachgebrauch dafür einfach »provenzalisch« sagen, welcher Name für uns nicht mehr bloß die Sprache der Gegend zwischen Rhone und Alpen bezeichnet, sondern die Sprache des ganzen Südens im Gegensatze zum Nordfranzösischen. Wir haben mit dem Worte »provenzalisch« die nämliche Bedeutungsänderung vorgenommen, die Raimon — erfolglos — mit limousinisch sich erlaubt hat.

Für ganz Südfrankreich, das sich aus so vielen *terras* zusammensetzt, wählt er, da ein einheitlicher Name nicht, wie für die nörd-

---

seinige. Er nennt sie »*nostre lengage*«. Sie zerfällt für ihn in verschiedene Sprechweisen (*parladuras*). Stellt er den »*nostre lengage*« als Sprache dem Latein (*gramatica*) gegenüber, so nennt er ihn in üblicher Weise einfach *romans* (Ausgabe von Stengel, 73, 23 usw.). — An dieses »*nostre lengage*« klingt der Ausdruck »*nostrum idioma*« an, mit welchem Dante die romanische Spracheinheit gegenüber dem griechischen Osten und dem germanisch-slawischen Norden abgrenzt. Dantes Auge sieht aber weiter und tiefer. Ob Raimon zu seinem »*nostre lengage*« auch das Italienische mitgerechnet, ob er überhaupt das Italienische gekannt hat, ist nicht zu erweisen. Französisch und kastilisch konnte er, wie eine Novelle zeigt.

[1] Hier liest Appel mit der Hss.-Gruppe CHL *o de Proenza o d'Alvergne o de Caersin*. Ich sehe keinen Grund, von dem *e* des Ms. B abzugehen und hier die ungegliederte Aufzählung der Landschaften zu verlassen. — *Parladura* könnte auch geradezu mit »Schriftsprache«, »Dichtersprache« wiedergegeben werden (vgl. Stengel 70, 15; 75, 14; 77, 39; 85, 37). — Zu *natural* »rechtmäßig«, »treu«, »edel«, »wahr«, »echt«, d. h. etwa in der Bedeutung des Danteschen (*volgare*) *illustre*, vgl. Levy, *Supplem. Wb. s. v.*

liche Francia, zur Verfügung steht, den Namen Limousin. Über den Grund dieser Wahl äußert er sich nicht.

Er hat also in seiner sprachgeographischen Terminologie zur Bezeichnung Galliens zwei Ausdrücke: *Franza* für den Norden, *Lemozi* für den Süden, und die Sprache dieser beiden Gebiete ist für ihn die einzig echte und korrekte: *naturals e drecha.* Er spricht als Ausländer, als Katalane, der im Frankreich des Südens und des Nordens das Land verehrt, in welchem die literarische Kunst vorbildlich gestaltet worden ist, und das in seiner nördlichen und südlichen Sprache noch den Formenreichtum einer Deklination besaß, den das Ibero-Romanische verloren hatte.

Und von diesem gallischen Lande, das sich aus *Franza* und *Lemozi* zusammensetzt, von diesem ganzen Frankreich sagt er fortfahrend: *Et tuit l'ome qe en aquellas terras son nat ni norit an la parladura natural et drecha:* Alle Menschen, die in jenen Gebieten geboren und aufgewachsen sind, haben die echte und korrekte Sprechweise, d. h. eben die Nord- und die Südfranzosen. »Wenn aber einer von ihnen«, fügt Raimon hinzu, »wegen eines Reimes oder aus einem andern Grunde von der schriftsprachlichen Norm abgewichen ist, so erkennt der, welcher die Schriftsprache studiert hat (*qe a la parladura reconeguda*), das besser als die Unkundigen. Die glauben gar nicht, daß sie Schlimmes tun, wenn sie die Norm der Schriftsprache verletzen, vielmehr bilden sie sich ein, daß ihre Sprache so sei. Deshalb will ich dieses Buch schreiben, um die Schriftsprache denen zu zeigen, die sie korrekt (*drecha*) sprechen, und sie diejenigen zu lehren, die sie nicht kennen.« Er schreibt also nicht nur für seine Katalanen, sondern auch für die Franzosen des Nordens und des Südens, welche die *drecha parladura* haben, aber gelegentlich doch Fehler machen.

Und nun, nachdem er bis hierher von Nord- und Südfrankreich als einer ungeschiedenen Einheit sprachlicher Vorbildlichkeit gesprochen, geht er jetzt dazu über, die beiden Reichshälften zu scheiden und jeder zu geben, was ihr nach seiner Meinung zukommt. Er faßt dies in das berühmte Urteil zusammen:

»*La parladura francesca val mais et es plus avinenz a far romanz, retronsas et pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes; et per totas las terras de nostre lengage son de maior autoritat li cantar de la lenga lemosina qe de neguna autra parladura, per q'ieu vos en parlarai primeramen*«, was heißt: »Die nordfranzösische Sprache ist tauglicher und passender für epische Dichtung, Pastourellen und Refrainlieder. Die südfranzösische aber ist tauglicher, um Kunstlieder verschiedener Art (*vers, cansons*) sowie *sirventes* zu dich-

ten[1], und in allen Gegenden unsrer Sprache haben die Gesänge der südfranzösischen Sprache größeres Ansehn als die irgendeiner andern Sprache; deshalb will ich euch zuerst[2] von ihr reden.«

Etwas prinzipieller gefaßt läßt sich Raimons Urteil so wiedergeben:

Das Nordfranzösische paßt mehr für Erzählung und volkstümliche Dichtung. Das Südfranzösische dagegen ist geeigneter für lyrische Kunstdichtung, und die südfranzösische Liederkunst erfreut sich denn auch des größten Ansehens im ganzen romanischen Sprachgebiet[3].

»Deshalb sage ich euch«, so schließt nun Raimon seine Vorrede ab, »daß jeder, der Dichter oder Kenner sein will, mit der südfranzösischen Sprache vertraut sein muß (*deu aver fort privada la parladura de Lemosin*); und dann soll er auch etwas von der Norm des Latein wissen, wenn er ein 'erstklassiger' Dichter oder Kenner sein will, denn die südfranzösische Sprache (*tota la parladura de Lemozi*) flektiert vollkommen und richtig in Kasus, Numerus und Genus, in Zeiten, Personen und Modi, so wie ihr nun vernehmen könnt, wenn ihr gut zuhört.«

Diese Stelle seiner Vorrede, mit welcher Raimon Südfrankreich den Primat einer autoritativen lyrischen Dichtung für das ganze

---

[1] Das Urteil erinnert gewiß an dasjenige Dantes, *De vulg. el.* I, 10, der ein Jahrhundert später schreibt. Eine Nachahmung Raimons durch Dante vermag ich darin nicht zu erkennen (vgl. Suchiers *Franz. Lit.-Geschichte*, S. 93); dazu ist Dantes Formulierung zu eigenartig und zu fein (vgl. *Arch.* CXXVI, 210).

[2] Den Teil über die nordfranzösische Dichtersprache, den er hier für später in Aussicht stellt, haben wir nicht. Der Südfrankreich behandelnde sprachliche Teil ist zu Ende geführt und hat in B. und H. einen ordentlichen Schluß, der auf Gedanken des Anfangs zurückgreift und den Ring schließt. Wenn Raimon den nordfranzösischen Teil wirklich auch geschrieben hat, dann mögen die Kopisten ihn weggelassen haben, weil er für praktische Verwendung weniger in Betracht kam. — Vielleicht hatte das Werk ursprünglich überhaupt einen größeren Umfang und umfaßte außer der Behandlung der Sprache auch eine Darstellung der metrischen Formen, was dem Titel *Razos de trobar* (Ms. C.) oder *Regles de trobar* (Ms. H.) entsprechen würde. Eine solche Darstellung, die mit Wahrscheinlichkeit dem Raimon zugeschrieben werden kann, ist die *Doctrina de compondre dictatz*, die Milá im Ms. H. entdeckt und Meyer in *Romania* VI abgedruckt hat.

[3] Wenn also H. Suchier in seiner französischen Literaturgeschichte S. 93 richtig sagt: Raimon Vidal »nennt das Provenzalische Limousinisch, versteht aber unter diesem Ausdruck die literaturfähigen (?) Mundarten Südfrankreichs überhaupt«, so durfte er nicht fortfahren, daß nach dem nämlichen Raimon Vidal »die französische Sprachform für Roman, Rotrouenge und Pastorele, die limousinische aber für Kanzone, Sirventes und *vers* vorzüglicher und schöner als alle andern Mundarten ist und darum die Gesänge in limousinischer Sprachform in höherem Ansehen stehen als andersprachige«. Er mußte vielmehr statt »limousinisch« an beiden Stellen wieder »provenzalisch« sagen, wollte er dem Leser den Sinn der Worte Raimons unmißverständlich verdeutschen.

romanische Sprachgebiet (*per totas las terras de nostre lengage*) zuspricht und für seine katalanisch-aragonesische Landsleute, deren Sprache einen starken flexivischen Verfall zeigt, noch hinzufügt, daß die südfranzösische *parladura* dem Latein in der Flexion näher stehe — wie oft wurde und wird diese Stelle außer dem Zusammenhang zitiert und wiedergegeben, wobei das »*lemozi*« des Raimon dann unweigerlich als »limousinisch« verstanden wird, während er selbst doch so nachdrücklich erklärt hat, daß er mit »*lemozi*« das Südfranzösische überhaupt meine!

Indem man also den Sinn dieses berühmten Passus dahin wiedergab, daß der katalanische Dichter Raimon Vidal die limousinische Lyrik als die — in der Romania — maßgebende erklärt und der limousinischen Sprache ausdrücklich — flexivische — Korrektheit zugesprochen habe, mißdeutete man Raimons Zeugnis vollständig und schrieb einer *einzelnen* südfranzösischen Landschaft literarische und sprachliche Autorität zu, die Raimon in Wirklichkeit dem ganzen südfranzösischen Lande, dem ganzen Lande der Troubadours zugeschrieben hat[1].

Nicht speziell die Dichtung und Sprache des Limousin, sondern Dichtung und Sprache der südfranzösischen Troubadours überhaupt, stellt er seinen katalanischen Landsleuten als vorbildlich hin — übrigens bereit, auch an diesen Troubadours Kritik zu üben, wenn sie Fehler begehen, so daß auch sie, wie er meint, von ihm lernen können.

Seinem Plane gemäß geht er nun nach »der Norm der lateinischen Grammatik« die Redeteile der *drecha parladura* durch und belegt ihren Gebrauch durch Beispiele und Gegenbeispiele aus den Liederhandschriften (*darai vos en semblanz dels trobadors*). Mehr als die Hälfte seiner Auseinandersetzung wird der Kasusflexion gewidmet, die für den Katalanen die große Angelegenheit der *drecha parladura* ist. R. Vidal belegt den richtigen Kasusgebrauch mit zehn Textstellen, von denen vier aus Giraut de Borneil[2], drei aus Bernart de Ventadorn und je eine aus Bertran de Born, Arnaut de Marueil, Guilhem de St-Didier genommen sind. Verstöße hat er hier nicht zu vermerken.

---

[1] Man vergleiche, wie besonnen Fr. Diez sich hier äußert: »Wir können nicht einmal annehmen, was Raimon Vidal selbst nicht behauptet, daß die Sprache im Limousin am reinsten geredet worden sey«. (*Die Poesie der Troubadours* S. 11.)

[2] Ich rechne dabei die zwei durch Verderbnis des Textes anonym gewordenen Zitate (Stengel 75, 23—76, 2) mit, obschon auch Kolsen, wie er mir freundlichst mitteilt, sie in den uns bekannten Gedichten Girauts nicht nachweisen kann. Zum ersten verweist er übrigens auf Nr. 13, 37 seiner Ausgabe; zum zweiten auf Mahn, *Werke* II, 29. — In der Hs. C wird hier auch Folquet einmal zitiert (77, 16).

Also von den fünf Dichtern, die zur Erläuterung der Deklination mit Versen zitiert werden, sind drei oder vier[1] Limousiner, einer ein Auvergner. Die Limousiner liefern acht (bzw. neun) der zehn Beispiele.

Der andere Hauptteil der Raimonschen Poetik behandelt im wesentlichen die sogenannten Doppelformen der Troubadoursprache[2]. Der Verfasser

	lobt die Formen:	und verwirft die Formen:
1	*ieu sui*	*ieu son*[3]
	ieu trac usw.	*ieu trai* (Bernart de Ventadorn zweimal)
	ieu crei usw.	*ieu cre* (Bernart zweimal; Giraut; Peirol)
	el cre usw.	*el crei* (Bernart zweimal; Giraut; Peirol)
5	*el feric* usw. (Peire Vidal)	*el feri* (Folquet)
	leal usw.	*leau*
	chanson usw.	*chanso*[4]
	amics	*amis* (Bernart zweimal; Peire d'Alvernhe)
	me	*mei*
10	*tener* usw.	*tenir*
	chastic	*chastiu*

[1] Arnaut de Marueil (wie der in den *Razos* nicht erwähnte Arnaut Daniel) wird von CHABANEAU ohne weiteres zu den Limousinern gerechnet, welcher Zuweisung zu widersprechen ich nicht qualifiziert bin. Doch muß festgestellt werden, daß diese beiden aus dem äußersten Westen des Departements der Dordogne stammenden Perigourdiner in den Viten nicht als Limousiner bezeichnet werden (wie es mit den östlichen Perigourdinern Giraut und Bertran geschieht), sondern daß es da heißt: *Arnautz de Maruelh si fo de l'avescat de Peiragorc, d'un castel que a nom Maruelh* .. und: *Arnautz Daniels si fo d'aquella encontrada don fo n'Arnautz de Marueill, de l'evescat de Peiregorc, d'un chastel que a nom Ribairac.* — Hätte man im Ausland, z. B. in Italien, den Arnaut Daniel für einen Limousiner gehalten, so hätte Dante ihm nicht den Giraut als *Quel di Lemosì* gegenübergestellt. Den Ruhm dieses letzteren, den Dante für übertrieben hält, bezeugt auch Terramagnino (v. 560) .. *Girautz de Borneyll, qui be Passet totz los bons trovadors Segon lo dich d'homes melhors.*

[2] Diese Formenreihe der *Razos* konnte natürlich von Abschreibern leicht aus dem eigenen verlängert werden. So zeigt die Handschrift C ein solches Anhängsel (STENGEL 87, 19ff.), das ich für meine Übersicht außer acht lasse. Leicht kann auch *galisc* 87, 13 (vgl. *Romania* II, 347) ein Einschiebsel sein. — ZENKER scheint in seiner Ausgabe des Peire d'Alvernhe die Stelle der *Razos* nicht zu kennen.

[3] Die Bemerkungen über die Konjugation des Präs. Ind. des Verbums *esser*, mit denen Raimon hier beginnt, erklären sich zunächst dadurch, daß das katalanische Verbum substantivum in mehreren Personen stark vom Provenzalischen abweicht (4. *som*, 5. *sotz*) und dann dadurch daß Raimon vor der Verwendung der ersten Person *so(n)* < *sum* warnen will, die heute noch katalanisch-languedokisch ist (vgl. Peire Vidal II 24 usw.) und an deren Stelle er *sui* empfiehlt, die noch heute herrschende südfranzösische Form, die nicht mit der sechsten Person *so(n)* verwechselt werden kann (vgl. die Lesart von H und L), *car mant trobador an messa l'una en luec de l'autra.*

[4] Aus STENGEL 86, 6 (*alongamen* statt *alegramen*?) scheint hervorzugehen, daß R. Vidal nicht nur *chanson, vilan* verlangt, sondern auch die »langen« Formen *chansons, vilans.* So müßte denn der Titel seines Werkes *Razons de trobar* geschrieben werden.

Die letzte dieser elf Formen lehnt er ab als frankoprovenzalisch[1], die drei vorangehenden (*amis*, *mei*, *tenir*) als nordfranzösische Lehnformen. Für seine Bevorzugung der übrigen sieben Formen von *ieu sui* bis *chanson* gibt er keinen Grund an; er erklärt sie einfach für besser (*plus drech*) bzw. die Konkurrenzformen für *mal dich*[2], so, wenn er dem Bernart de Ventadorn sechsmal und dem Giraut, Peirol, Folquet, Peire d'Alvernhe je einmal »Sprachfehler« nachweist[3].

Auch im Verlaufe seiner Arbeit bleibt R. Vidal bei seiner Terminologie »*lemozi*« = »südfranzösisch« (73, 13; 87, 9) und versichert dabei nochmals (86, 16), daß jeder Verständige beobachten und studieren müsse: *la parladura de Lemosin e de las terras d'entorn enaissi con vos ai dig.* Und nun ist es bemerkenswert, daß die Handschrift C, die am Schluß von B abweicht, in ihren Zusätzen das Südfranzösische nicht mit »*lemozi*« bezeichnet, sondern »*proensal*« nennt (87, 8; 29). Dieser Umstand, daß der Verfasser dieser Zusätze — ob er nun ein Italiener war oder nicht — sich von Raimon emanzipiert und dessen Ausdruck »*lemozi*« durch »*proensal*« ersetzt, läßt vermuten, daß der Terminus »*lemozi*« nicht landläufig war, und diese Vermutung wird gleich eine Bestätigung erfahren. —

So ist die Poetik des Raimon Vidal beschaffen, auf welche die Ansicht von der angeblichen Vorbildlichkeit des limousinischen Dialekts sich stützt. Diese Ansicht beruht also auf einer falschen Auslegung der *Razos de trobar*, auf einem Mißverständnis ihrer Terminologie. Sie ist für Grammatiker und Literarhistoriker zu einer förmlichen Suggestion geworden. Sie hat in ihrer weiteren Ausgestaltung dazu geführt, das Limousinische als die Grundlage der Troubadoursprache

---

[1] Zu dieser Form vgl. Levy, *Poésies religieuses* 1887, S. 131.

[2] Raimon befolgt übrigens in seinen Dichtungen seine eigenen Sprachregeln nicht genau und vermeidet sogar die ausdrücklich verpönten Formen nicht vollständig. So braucht er *son* (1) und *amis* (8) (vgl. Cornicelius, *So fo e·l temps* 1888, S. 8 und 70), wie er denn auch die als weniger gut bezeichneten Formen vom Typus *leau*, *chanso* verwendet (*Abrils issi: aitau* (1048); *fi* (754), *re* (698)) und statt *per midons*, Stengel 79, 23 *per ma dona* sagt in *Abrils issi* (913), wenn anders diese Novelle von ihm ist (vgl. *Romania* XXXIII, 612 n). Aus diesen Verstößen den Schluß zu ziehen, daß die *Razos* jünger sein müssen als die Gedichte (Cornicelius S. 8), halte ich nicht für zwingend. Auch nachdem er die *Razos* geschrieben, konnte R. Vidal noch solche Reime bilden, denn es liegt im Wesen der Sprachmeisterei, daß sie über das Leben keine Gewalt hat — Gott sei Dank! Es ist das Schicksal aller Sprachmeister, daß sie selbst gegen ihre Regeln sündigen, vorher und nachher, und amüsant müßte das Buch werden, das diesem Nachweis gewidmet wäre.

[3] Den Bernart tadelt er überdies noch einmal wegen *razon mal continuada* (86, 36ff.), was an die Art erinnert, wie Malherbe später an Desportes Kritik üben wird: *mal tiré de ce qui précède* (vgl. das Faksimile in Suchiers *Franz. Literaturgeschichte* zu S. 377). — Damit steigt die Zahl der bei Bernart getadelten Stellen auf sieben.

zu erklären und ist so eine Stütze jener Lehre geworden, die den Limousin auch als die Wiege der Troubadourkunst, als das Ursprungsland des Minnesangs, in Anspruch nimmt[1].

III.

Das entscheidende Mißverständnis der Äußerung des Raimon Vidal hat sich schon früh eingestellt.

Die *Razos de trobar* haben weite Verbreitung und lernbegierige Leser gefunden, nicht nur in der Heimat des Verfassers und in Südfrankreich, sondern auch in Italien. Er wurde eine romanische Autorität. Man übersetzte, bearbeitete, benutzte ihn[2].

Der Pisaner Terramagnino hat ein halbes Jahrhundert nach ihrer Abfassung die *Razos* in provenzalische Reime gebracht (*Romania*, VIII, 181 ff.). Diese holprige Reimerei beginnt damit, ganz vorbehaltlos das Limousinische als die Sprache zu erklären, die vor allen flektierenden Sprachen gefällig und schön sei (wie Rubin und Gold feiner sei als anderes Gestein und Metall), da das Limousinische eine Kasusflexion besitze:

---

[1] In diesen Überlegungen spielt die Tatsache eine Rolle, daß im alten Nordfrankreich die Weisen südfranzösischer Troubadours vielfach als »*sons poitevins*« bezeichnet werden. Diese »*sons poitevins*« waren im Norden berühmt, geschätzt und werden wohl mit nordfranzösischen Worten versehen (vgl. Julleville, *Hist. de la langue et de la littérature française*, I, 396). Nun ist G. Paris schon 1890 geneigt gewesen, in dieser Benennung einen Beweis dafür zu sehen, daß der Poitou die ältesten Lieder dieser Art hervorgebracht habe (*Romania* XIX, 160), eine Meinung, die er dann in *Les origines de la poésie lyrique en France* (*Journal des Savants*, 1892, S. 11 und 60 des Separatums) bestimmter formuliert, wenn auch nicht ausführlich begründet hat: das poitevinisch-limousinische Land sei die Wiege der Minnepoesie Frankreichs.

Ich glaube freilich nicht, daß »*sons poitevins*« eine Bezeichnung ist, welche die Beantwortung der Ursprungsfrage präjudiziert. »*Poitevin*« ist eine Bezeichnung für südliche Herkunft, die auf die Zeit der Königin Alienor und ihres poitevinischen Hofstaates zurückgeht und die denn auch mit »*provençal*« abwechselt (*Romania*, XXII, 376). Die Benennung »*poitevin*« ist ein kulturhistorisches Indizium für den Import südlicher Liederkunst, ist die höfische Etikette dieses Imports, aber nicht ein Zeugnis dafür, daß der Minnesang überhaupt in der Gegend des Poitou entstanden sei. Der südfranzösische Minnesang zog in Nordfrankreich über den Poitou ein, der auch politisch den Norden mit dem Süden verband (Ludwig VII.; Henri Plantagenêt). Das wird durch das Attribut »*poitevin*« bezeugt. — Wenn sich gelegentlich auch »*son* (*ton*) *limousin*« findet (im *Renaut de Montauban* ed. Michelant S. 175 oben), so spricht das für die literarische Berühmtheit des Limousin im 13. Jahrhundert — die uns ja auch sonst nicht unbekannt ist.

[2] Wie dauernd das Ansehen war, dessen R. Vidal und seine *Razos* in Spanien sich erfreuten, mag hier unausgeführt bleiben. Das Zeugnis des Marqués de Santillana und des Enrique de Villena steht bei F. Wolf zu lesen (*Studien z. Gesch. d. span. Nationalliteratur*, Berlin 1859, S. 237). — In Italien haben die Renaissancephilologen auch die *Razos* wieder ausgegraben und studiert. B. Varchi macht sich eine Übersetzung davon (*Studi di fil. romanza*, I, 400).

Tot en aysi con le rubis
Sobre totas peyras es fis
E l'aurs sobrels metails cars,
Sobre totz razonatz parlars
Parladura lemoyzina
Es mays avinentz e fina,
Quar il quays se razona
Con la gramatica bona
Per tots los nombres singulars
E per tots los plurals en ars (?) . . . .

So ist denn schon der erste Interpret der Raimonschen Terminologie, von dem wir Kunde haben, dazu gekommen, das »*lemozi*« der *Razos* mißzuverstehen, und diese Oberflächlichkeit stimmt zu dem Mangel an Urteil, den schon sein Herausgeber P. Meyer an dem Verseschmied nachgewiesen hat. Wie wenig ihm der Terminus »*lemozi*« seines Originals eingegangen ist, zeigt der Umstand, daß er für sich die Troubadoursprache »*proensal*« nennt und »*proensal*« dem »*frances*« entgegenstellt (*Rom.* VIII S. 185 und 207).

Mit Besonnenheit und mit eigenem Urteil steht den *Razos de trobar* der katalanische Benediktinermönch Jofre de Foixá gegenüber, der um 1290 die Lehre des *en Ramon Vidal* für alle Katalanen zurechtmacht, die zwar nicht Latein können, aber *sobtil e clar engyn* haben und das *saber de trobar* lernen möchten. »*Regeln des Jofre von Foixá*« ist dieses Lehrbuch der Troubadoursprache überschrieben[1].

Vier Gattungssprachen der Minnelyrik kennt dieser Katalane, der wohl am aragonesischen Hofe in Sizilien schreibt, und einen Überblick hat, dessen Raimon Vidal entbehrte:

die französische (für Nordfrankreich),

die sizilianische (für Italien, vgl. *quidquid poetantur Itali siciliani vocatur,* Dante, *De vulg. el.* I, 12),

die galizische (für Kastilien und Portugal)

und die provenzalische, welche er nicht »*lemosi*«, sondern »*provençal*« nennt.

Und nun definiert er dieses Provenzalische als die Sprache *de Provença, de Vianes, d'Alveryan e de Limosi et d'altres terres qui llur son de pres, les quals parlen per cas* (*Rom.* IX, 58, § 11).

[1] Herausgegeben von P. Meyer, *Romania* IX, 54 ff. Zu der einschlägigen katalanischen Literatur überhaupt vgl. Morel-Fatio in Gröbers *Grundriß* II 1 126. — Lluis Nicolau, *Notes sobre les regles de trobar de Jofre de Foixá*, Barcelona 1907, kenne ich nur aus der Notiz des *Anuari del Institut de Estudis catalans* 1907, S. 510.

Man sieht, daß diesem Katalanen, dessen Heimat doch sehr nahe an der Raimon Vidals liegt, die Terminologie Raimons gar nicht geläufig ist, daß er dessen »*lemozi*« durch »*provençal*« ersetzt, ohne im übrigen an der sprachlichen Beurteilung des französischen Südens etwas zu ändern[1].

Konnte bei der Bedeutungslosigkeit des Terramagnino und bei der Selbständigkeit des Jofre die Terminologie der *Razos* kein sonderliches Unheil anrichten, so wird das nun anders mit G. Molinier von der Toulouser Gesellschaft des *Gay Saber* (gegründet 1323). Dieser Jurist hatte von seinem Kollegen den Auftrag bekommen, die Poetik der Gesellschaft zu verfassen. Wir kennen das Datum weder des Auftrags noch der Ausführung der sogenannten *Leys d'Amors* genauer, doch fällt die Ausführung sicher in die vierziger Jahre des 14. Jahrhunderts (gegen 1350)[2]. Molinier kennt das Werk des Raimon Vidal, ist sich indessen der zeitlichen Entfernung der *Razos* wohl nicht klar bewußt[3]. Diese Entfernung beträgt mehr als ein Jahrhundert, und zwar ein Jahrhundert entscheidender sprachlicher Entwicklung: die Kasusflexion verfiel während der Zeit rapid und schwand im ganzen Lande (vgl. Chabaneau, *Grammaire limousine* S. 132—38). Mit Bedauern sahen die Hüter der literarischen Tradition diesen Verfall und suchten ihm in den *Leys d'Amors* zu steuern, indem sie nach dem Beispiel der alten Dichter (*antics dictators*) in ihrem Werke mühsam die archaische Nominalflexion beobachten. Sie erklären diese Nominalflexion gleich für die größte Schwierigkeit, die es in der Wissenschaft der Poetik gebe:

---

[1] Höchstens könnte man aus dem Schlußsatz seines § 11 eine sprachliche Bevorzugung der Provence vor dem Limousin herauslesen. — Ob zur weiteren Beleuchtung der ganzen Frage aus den andern katalanischen Poetiken (vgl. *Grundriß* II, II, 125) etwas zu gewinnen sein mag, weiß ich nicht, da die Auszüge, die Milá in der *Revista de archivos* VI, 313ff. (Oktober 1876) gegeben hat, nicht ausreichen und P. Meyer seine Publikation nicht fortgesetzt hat. Immerhin gibt Milá eine Stelle aus des Barceloners Lluis de Aversó *Torcimany* (Dolmetscher), die deshalb besonders interessant ist, weil der Autor das Südfranzösische — er nennt es weder *lemozi* noch *provenzal*, sondern »die Sprachen der Troubadours« — für die Prosa ablehnt und nur für die Lyrik (als Gattungssprache) gelten läßt (Kap. VI): *Jo nom servesch en la present obra per ·||· raons dels lenguatjes que los trobadors en lurs obras se servexen: la primera es, com prosaicament lo present libre jo pos e en lo posar prosaich no ha necesitat a servir se dels lenguatjes ja dits, per tal com no son diputats de servir sino en obras compassadas; l'atra raho es que si jom servia d'altra lenguatje sino del catala, que es mon lenguatje propi, he dupte que nom fos trobat a ultracuydament, car pus jo son catala nom dech servir d'altra lenguatje sino del meu* (um 1390). — In Kastilien blieb »Provenzalisch« die Bezeichnung der südfranzösischen Dichtung. Der Marqués de Santillana nennt den Arnaut Daniel in seinem *Proemio*: »*provençal*«.

[2] Chabaneau, *Origine et établissement de l'Académie des jeux floraux*. Toulouse 1885, S. 7. S. A. aus der *Hist. gén. de Languedoc*.

[3] Obwohl er z. B. II 392 seine Zeit (*huey*) deutlich von der der *Razos* (*en lor temps*) scheidet.

E la cauza ques may difficils a assaber e conoyssher en aquesta sciensa es conoyssher lo cas (II 152).

Was einst zur Zeit Raimons, um 1210, für einen katalanischen Autor und Theoretiker die größte Schwierigkeit gewesen war, das ist es jetzt, um 1345, für die Südfranzosen selber geworden: die Nominalflexion.

Und wie stellt sich nun Molinier zu dem Buche seines Vorgängers R. Vidal, das ihm in allen einschlägigen Fragen gegenwärtig ist, dessen Angaben er diskutiert, auch wenn er Raimon nicht mit Namen nennt, sondern sich mit dem Hinweis auf ein »Man sagt« (*alqu dizon*) begnügt[1]?

Zunächst bestreitet Molinier die Überlegenheit des Französischen (*parladura franceza*) für Refrainlieder und Pastorellen (II 392). Angesichts der Doppelformen *leyal* und *leyau*, *canson* und *canso* entscheidet er sich für *leyal* (wie Raimon), aber gegen *canson* (gegen Raimon, II 208). Auch er schreibt die Formen der ersten Person *yeu crey*, *ieu trac*, *yeu soy* vor (S. 368) und konstatiert ebenfalls, daß hier *li antic si son pecat et encaras se pecca hom tot jorn*. Als Belege für ältere Fehler dieser Art zitiert er aus dem Toulouser At de Mons den Vers:

Et en ayssim cove
Qu'ieu non enten ni cre

und fügt hinzu: *quar degra dir »ni crey«*[2].

Die Hauptauseinandersetzung der *Leys* mit den *Razos* aber findet statt aus Anlaß der Doppelform *tenir* (neben *tener*), die Raimon als französische Lehnform verworfen hatte und von der Molinier glaubt, daß sie von den alten Dichtern legitimiert sei[3].

---

[1] Vgl. die Zusammenstellung bei Lienig, *Die Grammatik der »Leys d'Amors«*, 1890, S. 6 ff.

[2] Zu *yeu soy* vgl. auch *Leys* II, 372 und zum Ganzen auch S. 404 oben. Die *Leys* empfehlen diese Form zunächst gewiß aus dem nämlichen Grunde wie Raimon, weil es ihnen eben wünschenwert erscheint, daß die erste Person von der dritten (bzw. der sechsten) verschieden sei: also aus einer sprachmeisterlichen grammatischen Erwägung heraus. Daß sie aber wiederholt und so nachdrücklich auf *crey* und *soy* bestehen, hat seinen Grund darin, daß diese *cre* < *credo* und *so(n)* < *sum*, die ihnen so unzweckmäßig erscheinen, die Formen des Toulouser *romans*, des languedokischen Dialekts sind (vgl. Peire Vidal, Folquet de Lunel, At de Mons usw.) und also einem toulousanischen Reimer besonders leicht in die Verse geraten konnten. — Im übrigen Südfrankreich hat *yeu soy* geherrscht und scheint auch *yeu crey* geherrscht zu haben.

[3] Vgl. *Leys d' Amors* II, 402: E pot hom dire *»tener«* o *»tenir«*, *»retener«*, *»retenir«*. Jaciaysso quez alqun digan que *»tenir«* *»retenir«* son paraulas francezas, pero nos dizem qu'om pot dire *»tenir«* *»retenir«* o *»fayre«* per *»far«*, quar longz usatges o requier. Et enayssi los han pausatz mant antic trobador, en tan que no y podem contradire que no sian de nostre lengatge. Et si hom vol dire quez en Lemozi no ditz hom *»tenir«* *»retenir«* e per so nos no devem dire (quar, segon que

Aus dem, was er hierüber sagt, ist zu erkennen, daß es damals üblich war, sich auf R. Vidal als auf eine Autorität zu berufen, und zwar auf eine Autorität für Limousinisch — das unvermeidliche Mißverständnis! — und daß er, Molinier, die mißverständliche Auffassung teilte, daß Raimon Vidal das Limousinische als die beste Dichtersprache bezeichnet habe: *segon que ditz en Ramon Vidal de Bezaudu, le lengatges de Lemozi es mais aptes e covenables a trobar et a dictar en romans que degus autres lengatges.*

Die *Leys* übernehmen also dieses Mißverständnis und besiegeln es für die Jahrhunderte.

Doch sehe man, wie Molinier diesen Satz vorbringt: als einen Einwand, den andere gegen seine Zulassung der Doppelform *tenir* erheben könnten. Er sucht deshalb die Bedeutung des Satzes zu drücken. Er lehnt ihn nicht überhaupt ab, denn auch er versteht R. Vidals »*lemozi*« falsch wie die andern; aber gerade darum ist ihm R. Vidals Autorität unbequem, denn Molinier ist ein Toulousaner und kein Limousiner. Dem Meistersinger von Toulouse ist die — angeblich — von R. Vidal stipulierte Überlegenheit des Limousinischen unbequem, und er sucht ihre Bedeutung nach Kräften zu verkleinern. Er behauptet, daß das Limousinische für die Wortwahl in keiner Weise vorbildlich sei, da es viele schlechte (seltsame, schiefe, verstümmelte, falsch gesetzte) Wörter habe und R. Vidal das Limousinische bloß deshalb voranstelle, weil man im Limousinischen die Kasus (*la pronunciatio del cas*) und Verbalformen wie die ersten Personen *yeu crey*, *yeu soy* »und noch viele andere« brauche. Man »brauche« (*en Lemosi parlo*), sagt er und spricht im Präsens, als ob das Zeugnis der *Razos* für seine Gegenwart (1345) gölte. Aber Molinier will hier offenbar dem R. Vidal diese flexivischen Vorzüge des »*lemozi*« zugeben und macht dieses Zugeständnis aus dem eigenen auch für seine Gegenwart, die Mitte des 14. Jahrhunderts.

Welchen Wert dieses Zugeständnis hat, geht schon daraus hervor, daß von den Limousinern nicht schlechthin gesagt wird, sie

---

ditz en Ramon Vidal de Bezaudu, le lengatges de Lemozi es mais aptes e covenables a trobar et a dictar en romans que degus autres lengatges), ad aysso dizem que aysso dizem que aysso dish en Ramon Vidal per doas cauzas: la una cant a la pronunciatio del cas (car en Lemozi parlo leumen bon cas e drechurier); l'autra cauza es per las personas del verb (quar il pronuncio las personas leumen e las formo segon dever e segon que pronunciar e formar las devo, coma en la primiera persona: »*yeu crey*« »*yeu soy*« et en la tersa: »*cel cre*«, »*aquel so*« et enayssi d'autres granre). En autra maniera no trobam nos qu'el lengatges de Lemozi sia mais aptes a trobar que autres lengatges, si no per las doas cauzas sobredichas, quar en Lemozi ditz hom granre de motz estranhs, biaysshatz, trencatz e mal pausatz que ges per aquo quar son dig en Lemozi no los aparia hom en dictatz.

bildeten Kasus und Personen richtig, sondern: »*leumen*« »im allgemeinen« bildeten sie dieselben richtig: *parlo leumen bon cas.* Das ist eine kapitale, eine vernichtende Einschränkung[1]. Wenn jemand von einem Schriftsteller sagt, daß er die Kasus »im allgemeinen«, »meist«, »gewöhnlich« richtig bilde, will das doch nichts anderes heißen, als daß der Schriftsteller eben nicht mehr deklinieren kann. Das heißt: bei den Limousinern ist um die Mitte des 14. Jahrhunderts, soweit Molinier davon Kenntnis hat, die Deklination in voller Auflösung begriffen[2]. Vielleicht ist diese Auflösung im Norden (Limousin) etwas weniger vorgeschritten als im Süden[3]. Aber was will das nun für »grammatische Reinheit« (Chabaneau, *Gram. lim.*, S. 3) des Limousinischen bedeuten!

Leider haben wir immer noch keine Darstellung des alten limousinischen Dialekts auf Grund der Urkunden und kirchlicher Texte gesicherter Provenienz, obschon das Material in Fülle und Ordnung bereitliegt (*Mélanges Chabaneau* 1907, S. 461)[4]. Aber ein Blick in dieses Material bestätigt, daß zur Zeit Moliniers die Kasusflexion im Limousin verfallen ist. Wir sehen im *Cartulaire du Consulat de Limoges* (*Rev. des langues rom.* XXXVIII) schon zu Anfang des 13. Jahrhunderts Pluralformen, wie *li effans*, eindringen. *Iou, Guy de Chanac, chavalier, senhor del Borc* heißt es 100 Jahre später in einem *Censier* von 1344, der an andrer Stelle dann wieder die richtige Nominativform setzt, wie er *lo dich Johans* neben *lo ditz Johans* duldet, und schließt[5]: *Presens Guylhem Trenchaleo, donzel, e lo chappela del dih loc e d'autres.*

---

[1] In einem andern beiläufigen Hinweis auf die von den alten Dichtern beobachtete Regel des *-s* (S. 210f.) fehlt diese Einschränkung und wird neben dem *Lemozi* auch der größere Teil der Auvergne als richtig deklinierend hingestellt.

[2] Was die Bildung der ersten Person wie *crey, soy* anbelangt, so kommen sie, als ein Detail, das nur eine bestimmte Kategorie von Verben betrifft, für die literarische Charakteristik einer Mundart und für die Frage ihres Primats kaum in Frage. Das ist gegenüber der das ganze Nomen beherrschenden Kasusflexion eine Bagatelle.

[3] Vgl. Suchiers Vermutung im *Grundriß* I, 573.

[4] Eine geschichtliche Darstellung des Limousinischen auf Grund des Urkundenmaterials ist eine der dringlichsten Aufgaben der romanischen Sprachforschung. Und andere südfranzösische Mundarten müssen folgen. Wie nützlich ist, bei allen Schwächen, Mushackes *Geschichtliche Entwicklung der Mundart von Montpellier* (Languedoc), Heilbronn 1884. Man sollte endlich das Limousinische wirklich untersuchen, nachdem man so viel von ihm geredet und ihm als der »grundlegenden Mundart«, z. B. auch den *Boeci* zugesprochen hat, wie auch jene »*Sermons limousins*«, die ja auch nicht limousinisch sind (*Rom.* IX, 198). Wenn wir in der Kenntnis des Ursprungs der so labilen Troubadoursprache weiterkommen wollen, müssen wir die landschaftlichen Nuancen des Südfranzösischen der älteren Zeit feststellen, soweit die Urkunden dies möglich machen.

[5] Dabei ist selbstverständlich der Verfall in der lebenden Sprache weiter vorgeschritten, als die formelhafte archaische Schreibung der Notariatsstube zum Ausdruck bringt. — In der Benutzung von Texten, wie z. B. des *Cartulaire de Boussac*,

Betrachtet man das Urteil der *Leys* über R. Vidal im Zusammenhang des Textes und im Lichte der sprachlichen Tatsachen, so sieht man ohne weiteres, daß die *Leys* nichts, aber auch gar nichts Selbständiges zur Erhärtung des limousinischen Primats beibringen: Molinier teilt den allgemeinen Aberglauben, daß R. Vidal das Limousinische als die beste, führende südfranzösische Mundart erklärt habe. Er empfindet darob als Toulouser einiges Mißbehagen und tröstet sich und seine Landsleute dabei mit der Versicherung, es sei mit diesem sprachlichen Primat des Limousinischen nicht eben weit her.

Und er hatte mehr recht, als ihm selbst bewußt war.

IV.

Wenn nun auch Raimon Vidal die sprachliche Vorbildlichkeit des Limousin nirgends ausdrücklich behauptet hat, so wäre ja doch denkbar, daß er sie stillschweigend zugegeben und angenommen und eben deshalb den Namen »*lemozi*« zum führenden Sammelnamen für den ganzen Süden gewählt habe.

Auch das ist indessen nicht der Fall. Schon würde dazu nicht stimmen, daß Raimon ja gerade einen limousinischen Sänger, den Bernart de Ventadorn, nicht weniger als sechsmal wegen sprachlicher Versehen tadelt. Ich habe oben auch darauf schon hingewiesen, daß Raimon in den verschiedenen Fällen sprachlicher Entscheidung zwischen den elf Doppelformen sich nie auf das Limousinische beruft, das ihn also sprachlich offenbar gar nicht präokkupiert. Jedenfalls hat er ihm keine Rechnung getragen, sonst hätte er nicht die Formen *chanso*, *vilas*, die, wie die Urkunden ausweisen, ausgesprochen limousinisch sind, verworfen und sich für *chanson*, *vilans* erklärt, und hier also ohne weiteres die limousinische *parladura* abgelehnt.

Nicht die Laute des Limousinischen waren seinem Ohr vertraut, sondern die des Katalonien benachbarten Languedoc, und zu dem, was wir über languedokische Lautung des 13. Jahrhunderts wissen, stimmt denn auch R. Vidals Entscheidung. *Chanson* und *vilans* sind languedokische Formen des 13. Jahrhunderts.

Was hat denn, wenn augenscheinlich keine sprachlichen Gründe bei der Wahl des Sammelnamens »*lemozi*« den Ausschlag gegeben haben, den Katalanen R. Vidal bestimmt, den Namen »*lemozi*« zu wählen?

Es ist der zeitgenössische literarische Glanz des Limousin. R. Vidal ist der Mann seiner Zeit, der Zeitgenosse des *maestre dels tro-*

Arch. hist. de la Corrèze II (1905), das überhaupt keine Kasusflexion mehr zeigt, muß deshalb Vorsicht walten, weil hier die Urkunden des 14. Jahrhunderts in einer Kopie des 15. vorliegen.

badors Giraut von Borneil, umklungen von den Liebesliedern Bernarts und den Kampfgedichten Bertrans de Born, die alle drei Limousiner waren ... *si foron de Lemozi.*

Neben diesen drei Namen fehlt in den *Razos* der vierte Große, Gaucelm Faidit[1], der dann später in der limousinischen Novelle auftritt (vgl. oben S. 1015 Anm.).

Das limousinische Land hatte zu Ende des 12. Jahrhunderts die literarische Führung des Südens, und wie die Zeitgenossen zu dieser Führung aufblickten, so huldigte ihr auch die Nachwelt.

Der französische Norden hielt sich dabei mehr an Bernart und Gaucelm[2], der italienische Süden mehr an Bertran de Born und Giraut. Dante z. B. nennt neben diesen beiden weder den Bernart noch den Gaucelm. Der Katalane R. Vidal nimmt eine Mittelstellung ein: die große Rolle spielen bei ihm Bernart und Giraut.

Wie sich nun auch das Interesse von Mit- und Nachwelt auf die einzelnen verteile, das eine ist jederzeit zu konstatieren: die limousinischen Troubadours sind es, deren Kunst als die größte gilt[3].

So hat auch in den *Razos* der Limousin den breitesten Platz. Raimon zitiert im ganzen 22 sprachliche Erscheinungen aus Troubadourgedichten, die er provenzalischen Liederbüchern entnimmt. Unter diesen 22 sind 11 getadelte »Gegenbeispiele«. Von diesen 22 Stellen entfallen 10 auf Bernart, 5 auf Giraut und der Rest von 7 auf sieben einzelne Troubadours, deren er also im ganzen neun mit Namen aufführt.

Von diesen neun Dichtern sind drei oder vier[4] Limousiner, drei sind Auvergner, einer aus dem Languedoc und einer aus der Provence.

Die Limousiner haben an den Zitaten den Hauptanteil: 16 bis 17 Stellen entstammen ihren Gedichten. Sie haben aber damit auch den Hauptanteil am Tadel, denn von den 11 getadelten Gegenbei-

[1] Stengel 87, 33 ist ein späterer Nachtrag.

[2] In den nordfranzösischen Liederbüchern, die provenzalische Gedichte aufweisen, dominieren diese zwei: Gaucelm mit neun Liedern, Bernart gar mit fünfundzwanzig (vgl. *Romania* XXII, 376ff.). Daß Bertran de Born mit seinen Sirventes keine Aufnahme gefunden hat, bemerkt Gauchat *ib.* S. 374 und erklärt es. Aber warum fehlt Giraut de Borneil vollständig? Sollte darin nicht ein chronologisches Indizium liegen, das zugunsten der Auffassung von Diez spricht, der den Giraut etwas später ansetzt (Kolsen S. 55), indem dessen Dichterruhm sich jenseits der zeitlichen Grenzen erhebt, die dem Import provenzalischer Lyrik nach Norden gezogen waren. Stellt man übrigens neben die eigentlichen Limousiner Bernart, Gaucelm und Gui d'Uisel (ein Lied) noch die Poeten von Angoumois, Saintonge, Auvergne und Viennois (den der Francia benachbarten Gebieten), so sieht man deutlich, wie diese Grenzgebiete als Lieferanten überwiegen (mit 3/4 aller Lieder bestimmter Autoren). Languedoc und Provence traten in den nordfranzösischen Chansonniers ganz zurück.

[3] Wenn Dante den Arnaut Daniel am höchsten stellt, so muß er dabei ausdrücklich gegen die Meinung protestieren, welche den »Limousiner« vorzieht.

[4] Wenn der Perigourdiner Arnaut de Mareuil mitgerechnet wird, vgl. S. 1023.

spielen finden sich 8 bei den Limousinern. In jedem Betracht hat also der Limousin den Löwenanteil: an der Zahl der berücksichtigten Stellen, auch an der Zahl der getadelten Stellen, und wenn von den neun Troubadours auch bloß drei wirklich aus dem Limousin stammen, so sind es die drei größten: Bernart, Giraut, Bertran.

Dieses Dreigestirn zieht das Auge des Lehrbuchschreibers auf sich und dieser Lehrbuchschreiber, der in erster Linie an Kanzonendichter als Leser denkt, hält sich dabei auch vorzüglich an die Kanzonendichter Bernart und Giraut.

Der Ruhm der zeitgenössischen limousinischen Kanzonendichter fesselt den katalanischen Chansonnier Raimon Vidal.

Wie Raimons Gedanken im Limousin heimisch sind, das zeigt seine Novelle *Si fo e·l temps*, deren Liebesschausplatz der Limousin ist, zu der Zeit, da gute Minnesitte noch blühte, und der Alternde meint damit — ein *laudator temporis acti* — wahrscheinlich seine eigene Jugendzeit. Der Held der Erzählung ist ein Ritter der *vas Essiduelh* zu Hause ist. Wer denkt dabei nicht an den Eingang der Vita des Giraut de Borneil: *fo . . de l'encontrada d'Essidueill*? Kolsen, *G. von Bornelh*, 1894, S. 38, meint, daß Raimons limousinischer Novelle das Liebesschicksal Girauts zugrunde liegen könne. Jedenfalls ist Giraut so gut wie Bernart de Ventadorn in Raimons Schaffen allgegenwärtig. Er wird in der Novelle dreimal und in den *Razos* fünfmal zitiert, und Raimon »spricht auch in seinen Ausdrücken« (Kolsen a. a. O.). Sollte der Katalane ihn nicht persönlich gekannt haben? Die Beiden konnten sehr wohl am Hofe von Aragon, bei König Alfons II. oder Pedro II., zusammengetroffen sein, und so mögen sich zu den literarischen Interessen auch menschliche, persönliche gesellt haben, um Raimon Vidal mit den Limousinern zu verbinden.

Sollte als ein Echo dieser menschlichen Beziehungen gelten, daß Raimon in den *Razos* den Giraut nur ein Mal wegen eines Sprachfehlers tadelt, während dem berühmten Bernart siebenfacher Tadel zuteil wird? Und ist es Zufall, daß jener eine Tadel mit einem ausdrücklichen Lobe verbunden wird, indem Girauts Lied, das den Verstoß enthält, als eine *bona chanson* bezeichnet wird, was in den *Razos* sonst nicht vorkommt?

So sehe ich denn in den *Razos* nicht nur den Einfluß des zeitgenössischen limousinischen literarischen Primats, sondern den persönlichen Einfluß des Giraut de Borneil und seiner katalanisch-aragonesischen Beziehungen.

Ob dieses persönliche Moment wirksam gewesen ist oder nicht, ist nicht zu entscheiden und ist nicht entscheidend. Die Rolle, welche

die Dichter des Limousin in der — lobenden und tadelnden — Beispielsammlung der *Razos* spielen, zeigt klar, welchem Teile des südfranzösischen Dichterlandes die Aufmerksamkeit des Katalanen galt. Und der tatsächliche Wert und Ruhm dieser zeitgenössischen Limousiner rechtfertigt diese Aufmerksamkeit und begründet ausreichend Raimons Vorschlag, für das ganze Land der Troubadours die Bezeichnung »*Lemozi*« zu brauchen. Denn es gab damals keinen herrschenden Generalnamen für Südfrankreich und dessen Sprache. Die Bezeichnung der Troubadoursprache als *proensal(es)* mag sich um 1200 bereits vorbereitet haben — die ältesten Belege stammen aus Kastilien und Italien[1] und aus dem 13. Jahrhundert[2] —, aber noch bestand die Möglichkeit, daß eine andere Benennung gebräuchlich wurde, und es ist durchaus natürlich, daß auch andere Benennungen versucht worden sind, denn das Bedürfnis nach einem vulgären Sammelnamen für die Troubadoursprache mußte sich geltend machen. Da stellte sich neben *proensal(es)*, von einer limousinischer Strömung getragen, auch der Name *lemozi* ein, als dessen Wortführer für uns der Katalane Raimon Vidal um 1210 in Erscheinung tritt[3]. Diese Benennung unterlag. Vom Ausland adoptierte sie nur R. Vidals engere katalanische Heimat, und die machte *llemozi* — zum Namen ihrer eigenen Mundart.

---

[1] Es ist meist das Ausland, das diese Sammelbezeichnungen aufbringt, wie z. B. Germani, Welsche usw.

[2] Das lateinische *Provinciales* für »Südfranzosen« bestand zur Zeit des Raimon Vidal längst. Es erscheint mit den Kreuzzügen: *Provinciales* und *Francigenae* bilden zusammen die Bewohnerschaft Galliens (vgl. Blanc, *Rev. des langues rom.* 1894, 485 ff.), und so findet sich denn *Proensal* als Völkername auch in der Troubadourdichtung zur Zeit Raimons. Wenigstens kann en Miraval in seiner Tenzone (Mahn, *Ged.* 1086) *Proensal* nur in dem weiteren Sinne gemeint haben, in welchem auch der Graf von Toulouse »Provenzale« genannt werden darf. Zugleich aber bleibt der Name bestehen zur Bezeichnung der Bewohner der Gegend zwischen Rhone und Alpen, der »Provence«, im Gegensatz zu den Bewohnern der Auvergne, Septimaniens usw. Nichts ist gewöhnlicher als solche Doppelbedeutung eines Ländernamens, die den Zeitgenossen keine Schwierigkeit bereitet, während sie für spätere Zeiten eine Quelle von Mißverständnissen wird. Als Bezeichnung der romanischen Sprache der »Provence« im engeren Sinne kenne ich *provencal(ens)is*, *proensal(es)* nicht. Wo wir ihm als Sprachbezeichnung begegnen — und das geschieht erst nach 1200 —, da bedeutet es die Literatursprache des ganzen Südens, und zwar vom Ausland her (Kastilien, gegen 1230, vgl. *Romania* I, 414; Italien, *Donat*). Erst gegen 1300 finden wir *proensal(es)* im sprachlichen Sinn (*lo drech pr.*) in Südfrankreich selbst (*Vida de S. Honorat, Prolog*). — Zu den übrigen Bezeichnungen des südfranzösischen Romanisch vgl. C. Chabaneau, *La langue romane du midi de la France*, 1885 im X. Band der *Hist. générale de Languedoc.*

[3] Vgl. Milá y Fontanals, *De los trovadores en España*, 1861, S. 14 n.: *R. Vidal debió ser eco de una oposición lemosina al nombre de provenzal.* Und ebenda wird bereits vermutet, daß R. Vidal den Namen *lemozi* gewählt habe »*por respecto á los dos principales trovadores B. de Born y G. de Borneil*«.

Lemozi war um 1200 wohl der aktuellere, in der Gegenwart begründete Name. *Proensal* hatte — außer der natürlichen Sympathie des benachbarten italienischen Auslands — die Geschichte für sich. *Proensa* war ein historischer Name: eine Erinnerung an alte römische Kultur.

Raimon Vidals »*lemozi*« lehrt uns also nichts anderes, als daß um 1200 der Limousin die Hegemonie in der Troubadourkunst besaß — d. h. es illustriert eine literarische Tatsache, die uns auch ohnedies bekannt war.

Was ich darzulegen versucht habe, könnte »die Geschichte eines Mißverständnisses« überschrieben werden.

Für die Annahme, daß der limousinische Dialekt die Grundlage der südfranzösischen Dichtersprache gebildet habe, hat man sich bisher auf das Zeugnis der *Razos* (1210) und der *Leys* (1350) berufen. Es ist hier gezeigt worden, daß dies nicht zwei sich gegenseitig stützende Zeugnisse sind, sondern daß eines aus dem Mißverstehen des andern erwachsen ist. Das jüngere wird mit dem richtig interpretierten ältern hinfällig.

Wir kennen die mundartliche Grundlage der Troubadoursprache nicht. Ich stehe indessen nicht an, mich von neuem zu der Vermutung zu bekennen, daß die Basis jener Kunstsprache im Südosten des Landes, in der alten Gallia Narbonensis zu suchen ist, in jenem überhaupt literarisch viel reicheren Lande, nach dem der älteste Troubadour mit seiner Tornada *A Narbona* weist und wo die künstliche Art des Raimbaut d'Aurenga zu Hause ist[1].

Wer mit G. Paris den Ursprung der Troubadourkunst im Limousin finden will, der muß inskünftig bedenken, daß sprachliche Zeugnisse für den alten Primat des Limousin fehlen.

Sollte dadurch die privilegierte Stellung, die der Limousin bisher in den Ursprungsfragen eingenommen hat, erschüttert sein, so wird doch immer vom höchsten Glanze des Minnesangs gelten: *si fo de Lemozi.*

[1] Vgl. dazu G. Paris, *Mélanges de littérature française du moyen âge,* 1910, S. 36 n.

« Altokzitanisch war eine europäische Kultursprache, deren Gewicht auch daran zu erkennen ist, daß sie neben dem universalistischen Latein schon früh – seit dem 11. Jahrhundert – für die Abfassung von Urkunden Verwendung fand. »

(*Wozu ein altokzitanisches Wörterbuch?* DOM Projektbeschreibung)

Heinrich Morf

Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache

(1912)

Amb criticas de Giulio Bertoni e Juli Ronjat
Presentacion
per Joan Francés Blanc.

Colleccion *Documents per l'estudi de la lenga occitana* n°107
IEO Paris - 31, rue Vandrezanne - 75013 Paris
http://ieo.paris.free.fr

Totes los volums son descargadís sul sit:
http://ieoparis.free.fr/delo.html

ISSN 2117-9271